



# GUIDE РУКОВОДСТВО 2

---

**General terms and their definitions  
concerning standardization  
and related activities**

**Termes généraux et leurs définitions  
concernant la normalisation  
et les activités connexes**

**Общие термины и определения  
в области стандартизации и смежных  
видов деятельности**

## Contents

|                                                          | Page |
|----------------------------------------------------------|------|
| Foreword .....                                           | iii  |
| Introduction .....                                       | 1    |
| 1 Standardization .....                                  | 4    |
| 2 Aims of standardization .....                          | 6    |
| 3 Normative documents .....                              | 8    |
| 4 Bodies responsible for standards and regulations ..... | 12   |
| 5 Types of standards .....                               | 14   |
| 6 Harmonization of standards ..                          | 18   |
| 7 Content of normative documents .....                   | 20   |
| 8 Structure of normative documents .....                 | 22   |
| 9 Preparation of normative documents .....               | 22   |
| 10 Implementation of normative documents .....           | 26   |
| 11 References to standards in regulations .....          | 28   |
| 12 Testing .....                                         | 30   |
| 13 Conformity and related general concepts .....         | 30   |
| 14 Certification activities .....                        | 34   |
| 15 Recognition and approval arrangements .....           | 36   |
| 16 Accreditation of testing laboratories .....           | 40   |
| <b>Alphabetical indexes</b>                              |      |
| English (en) .....                                       | 44   |
| French (fr) .....                                        | 46   |
| Russian (ru) .....                                       | 48   |
| German (de) .....                                        | 50   |
| Spanish (es) .....                                       | 52   |
| Italian (it) .....                                       | 54   |
| Dutch (nl) .....                                         | 56   |
| Swedish (sv) .....                                       | 59   |

## Sommaire

|                                                              | Page |
|--------------------------------------------------------------|------|
| Avant-propos .....                                           | iii  |
| Introduction .....                                           | 1    |
| 1 Normalisation .....                                        | 4    |
| 2 Objectifs de la normalisation ...                          | 6    |
| 3 Documents normatifs .....                                  | 8    |
| 4 Organismes responsables des normes et des règlements ..... | 12   |
| 5 Types de normes .....                                      | 14   |
| 6 Harmonisation des normes .....                             | 18   |
| 7 Contenu des documents normatifs .....                      | 20   |
| 8 Structure des documents normatifs .....                    | 22   |
| 9 Préparation des documents normatifs .....                  | 22   |
| 10 Mise en œuvre des documents normatifs .....               | 26   |
| 11 Référence aux normes dans la réglementation .....         | 28   |
| 12 Essais .....                                              | 30   |
| 13 Conformité et concepts généraux en relation .....         | 30   |
| 14 Activités de certification .....                          | 34   |
| 15 Arrangements de reconnaissance et d'homologation .....    | 36   |
| 16 Accréditation des laboratoires d'essais .....             | 40   |
| <b>Index alphabétiques</b>                                   |      |
| Anglais (en) .....                                           | 44   |
| Français (fr) .....                                          | 46   |
| Russe (ru) .....                                             | 48   |
| Allemand (de) .....                                          | 50   |
| Espagnol (es) .....                                          | 52   |
| Italien (it) .....                                           | 54   |
| Néerlandais (nl) .....                                       | 56   |
| Suédois (sv) .....                                           | 59   |

## Содержание

|                                                         | Страница |
|---------------------------------------------------------|----------|
| Предисловие .....                                       | iii      |
| Введение .....                                          | 1        |
| 1 Стандартизация .....                                  | 5        |
| 2 Цели стандартизации .....                             | 7        |
| 3 Нормативные документы .....                           | 9        |
| 4 Органы, ответственные за стандарты и регламенты ..... | 13       |
| 5 Виды стандартов .....                                 | 15       |
| 6 Гармонизация стандартов ...                           | 19       |
| 7 Содержание нормативных документов .....               | 21       |
| 8 Структура нормативных документов .....                | 23       |
| 9 Разработка нормативных документов .....               | 23       |
| 10 Применение нормативных документов .....              | 27       |
| 11 Ссылки на стандарты в регламентах .....              | 29       |
| 12 Испытания .....                                      | 31       |
| 13 Соответствие и относящиеся к нему понятия .....      | 31       |
| 14 Деятельность по сертификации .....                   | 35       |
| 15 Соглашения по признанию и утверждению .....          | 37       |
| 16 Аккредитация испытательных лабораторий .....         | 41       |
| <b>Алфавитные указатели</b>                             |          |
| Английский (en) .....                                   | 44       |
| Французский (fr) .....                                  | 46       |
| Русский (ru) .....                                      | 48       |
| Немецкий (de) .....                                     | 50       |
| Испанский (es) .....                                    | 52       |
| Итальянский (it) .....                                  | 54       |
| Голандский (nl) .....                                   | 56       |
| Шведский (sv) .....                                     | 59       |

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) and IEC (the International Electrotechnical Commission) together form a system for worldwide standardization as a whole. National bodies that are members of ISO or IEC participate in the development of International Standards through technical committees established by the respective organization to deal with particular fields of technical activity. ISO and IEC technical committees collaborate in fields of mutual interest. Other international organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO and IEC, also take part in the work.

ISO/IEC Guide 2 was drawn up by the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO). This sixth edition incorporates amendments to the fifth edition (1986) that were accepted by the ISO Council in May 1991 and by the IEC Council in July 1991. Preparation of these amendments was in response to specific questions raised by ISO and IEC members, to requests from the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the United Nations Economic Commission for Europe (ECE), and to proposals from the ISO Committee on conformity assessment (ISO/CASCO) for rearranging and extending the terminology in clause 13.

The following entries in the Guide are either new or have been amended in all languages:

- the second paragraph under "Readership" in the Introduction;
- subclauses 1.6.4, 3.2.4, 3.2a), 9.1.1, and 12.1.1;
- the title of clause 13;
- subclauses 13.1, and 13.3 to 13.7;
- the title of clause 15;
- subclauses 15.5 to 15.9.1.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) et la CEI (Commission électrotechnique internationale) forment ensemble un système consacré à la normalisation internationale considérée comme in tout. Les organismes nationaux membres de l'ISO ou de la CEI participent au développement de Normes internationales par l'intermédiaire des comités techniques créés par l'organisation concernée afin de s'occuper des différents domaines particuliers de l'activité technique. Les comités techniques de l'ISO et de la CEI collaborent dans des domaines d'intérêt commun. D'autres organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, en liaison avec l'ISO et la CEI participent également aux travaux.

Le Guide ISO/CEI 2 a été élaboré par le Comité de l'ISO pour les principes de la normalisation (ISO/STACO). La présente sixième édition incorpore les amendements de la cinquième édition (1986) qui ont été acceptés par le Conseil de l'ISO en mai 1991 et par le Conseil de la CEI en juillet 1991. L'élaboration de ces amendements faisant suite à des questions particulières soulevées par les membres de l'ISO et de la CEI, à des demandes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE/ONU) ainsi qu'à des propositions du Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) visant à revoir et compléter la terminologie figurant à l'article 13. Les textes suivants dans le Guide ont été soit ajoutés soit amendés dans toutes les langues:

- le second alinéa à la rubrique "Destinataires du Guide 2" dans l'Introduction;
- les paragraphes 1.6.4, 3.2.4, 3.2a), 9.1.1 et 12.1.1;
- le titre de l'article 13;
- les paragraphes 13.1 et 13.3 à 13.7;
- le titre de l'article 15;
- les paragraphes 15.5 à 15.9.1.

## Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) и МЭК (Международная электротехническая комиссия) формируют совместно систему международной стандартизации, рассматриваемой в целом. Национальные органы, являющиеся членами ИСО и МЭК, принимают участие в разработке международных стандартов при посредстве технических комитетов, созданных заинтересованной организацией с целью разрешать технические проблемы в различных областях деятельности. Технические комитеты ИСО и МЭК сотрудничают в областях взаимного интереса. Прочие международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО и МЭК, также принимают участие в работах.

Руководство ИСО/МЭК 2 было разработано Комитетом ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО). Настоящее шестое издание включает изменения пятого издания (1986), которые были приняты Советом ИСО в мае 1991 г. и Советом МЭК в июле 1991 г. Разработка настоящих изменений осуществлялась в ответ на конкретные вопросы, поставленные членами ИСО и МЭК, на запросы со стороны Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и Экономической комиссии ООН для Европы (ЕЭК ООН), а также на предложения Комитета ИСО по оценке соответствия (ИСО/КАСКО) по изменению структуры и увеличению числа терминов, включенных в раздел 13. Следующие тексты в Руководстве были либо добавлены, либо изменены на всех языках:

- второй абзац рубрики "Читателям, во Введении";
- пункты 1.6.4, 3.2.4, 3.2a), 9.9.1 и 12.1.1;
- заголовок раздела 13;
- пункты 13.1 и 13.3 до 13.7;
- заголовок раздела 15;
- пункты 15.5 до 15.9.1.

In addition, corrections have been made to the French term at 12.5 and to the French definitions at 14.1, 14.8 and 14.9, as well as to the Russian terms at 1.7, 2.4, 4.3, 5.2, 5.8, 7.1, 7.6, 14.5 and 14.7.

Also included are numerous corrections to the equivalent terms given in non-official languages, for which separate indexes have now been added.

Circulation of the amendments in draft form during 1990 prompted numerous comments from ISO and IEC members, many of which remain for further consideration within the framework of the next full revision of ISO/IEC Guide 2.

En outre, des corrections ont été apportées au terme français en 12.5, aux définitions en français en 14.1, 14.8 et 14.9 ainsi qu'aux termes russes en 1.7, 2.4, 4.3, 5.2, 5.8, 7.1, 7.6, 14.5 et 14.7.

Un certain nombre de corrections ont également été apportées aux termes équivalents donnés dans des langues non officielles, pour lesquelles des index séparés ont été ajoutés.

La circulation des amendements sous forme de projet en 1990 a provoqué de nombreux commentaires de la part des membres de l'ISO et de la CEI, un grand nombre d'entre eux subsistent pour examen ultérieur dans le cadre de la prochaine révision complète du Guide ISO/CEI 2.

Кроме того были внесены поправки в термин на французском языке 12.5, в определения на французском языке терминов 14.1, 14.8 и 14.9, а также в термины на русском языке 1.7, 2.4, 4.3, 5.2, 5.8, 7.1, 7.6, 14.5 и 14.7.

Внесены также поправки в эквивалентные термины на неофициальных языках ИСО и включены отдельные алфавитные указатели на этих языках.

Рассылка изменений в виде проекта в 1990 г. вызвала многочисленные замечания членов ИСО и МЭК, многие из которых остаются для дальнейшего рассмотрения в рамках следующего полного пересмотра Руководства ИСО/МЭК 2.

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of ISO/IEC Guide 2:1991

## General terms and their definitions concerning standardization and related activities

## Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation et les activités connexes

## Общие термины и определения в области стандартизации и смежных видов деятельности

### Introduction

#### History

When the fifth edition of this Guide was issued for the first time as a joint ISO/IEC publication, in 1986, it superseded the fourth edition of ISO Guide 2 (1982). That edition had resulted from piecemeal extensions to the set of terms and definitions first published by ISO in 1976 and prepared originally by the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) in close consultation with ISO, primarily to facilitate the work of the ECE aimed at the removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

#### Reasons for the 1986 revision

Successive editions of ISO Guide 2 added new terms and definitions in more or less isolated groups, within no overall planned framework. Work on a systematically structured revision was authorized by ISO Council in 1981 as the principal task of a reconstituted working group within the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO), including IEC and ECE spokesmen and in cooperation with the ISO Committee on conformity assessment (ISO/CASCO) and the International Laboratory Accreditation Conference (ILAC).

A main reason for this activity was a request from ECE for complete and urgent revision of ISO Guide 2 to take into account a number of specific problems raised by the ECE Government Officials Responsible for Standardization Policies as well as the proposed terminology being prepared in the ECE Working Party on Building. Also, ISO was publishing an increasing number of Guides on standardization policies and procedures, several of them in conjunction with IEC. To guard against terminological inconsistencies, a clear understanding of basic concepts needed to be established, and unambiguous general terms and definitions provided.

### Introduction

#### Historique

Lorsque la cinquième édition du présent guide a été éditée pour la première fois comme publication commune ISO/CEI en 1986, elle a remplacé la quatrième édition du Guide ISO 2 (1982). Cette édition résultait d'adjonctions fragmentaires à la série de termes et de définitions publiées par l'ISO pour la première fois en 1976 et préparée à l'origine par la Commission économique pour l'Europe, des Nations Unies (CEE/ONU), en étroite collaboration avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de la CEE/ONU visant à la suppression des obstacles au commerce international dus à l'absence de normes harmonisées ou à une application inadéquate des normes au niveau international.

#### Motifs de la révision de 1986

Les éditions successives du Guide ISO 2 ont inclus de nouveaux termes et définitions en groupes plus ou moins isolés, sans plan d'ensemble. Le Conseil de l'ISO a donc accepté en 1981 une mise en révision systématique et structurée comme mission principale d'un groupe de travail reconstitué au sein du Comité pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et comprenant des représentants de la CEI et de la CEE/ONU, également en coopération avec le Comité de l'ISO pour l'évaluation de la conformité (ISO/CASCO) et la Conférence internationale sur l'agrément des laboratoires d'essais (ILAC).

Cette activité faisait notamment suite à une demande de la CEE/ONU portant sur une révision urgente du Guide ISO 2 afin de tenir compte à la fois d'un certain nombre de questions particulières soulevées par les responsables gouvernementaux de la CEE/ONU en matière de politique de normalisation et des propositions de terminologie en préparation au sein du groupe de travail CEE/ONU chargé du bâtiment. En outre, l'ISO publiait un nombre croissant de guides sur les politiques et les procédures de normalisation dont plusieurs en collaboration avec la CEI. Afin d'éviter des incohérences terminologiques, il était donc nécessaire d'assurer une compréhension précise des concepts fondamentaux et de retenir des termes généraux et leurs définitions dénués d'ambiguïté.

### Введение

#### История вопроса

Когда пятое издание настоящего Руководства впервые вышло в свет в 1986 г. как совместное издание ИСО и МЭК, оно заменило четвертое издание Руководства ИСО 2 (1982). Четвертое издание представляло собой результат последовательного дополнения словаря терминов и определений, впервые опубликованного ИСО в 1976 г. и подготовленного Европейской экономической комиссией ООН (ЕЭК ООН) в тесном сотрудничестве с ИСО прежде всего в целях облегчения работы ЕЭК ООН по устранению барьеров в международной торговле, возникших в результате отсутствия гармонизации стандартов или неадекватного применения стандартов на международном уровне.

#### Причины пересмотра 1986 г.

В последовательно выходившие издания Руководства ИСО 2 новые термины и определения вводились более или менее изолированными группами вне каких-то общих планируемых рамок. Работа по подготовке пересмотренного Руководства со систематизированной структурой в качестве основной задачи восстановленной рабочей группы в рамках Комитета ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО) (включая представителей МЭК и ЕЭК ООН и в сотрудничестве с Комитетом ИСО по оценке соответствия (ИСО/КАСКО) и Международной конференцией по аккредитации лабораторий (ИЛАК) была санкционирована Советом ИСО в 1981 г.

Основной причиной для проведения этой работы послужил запрос ЕЭК ООН, в котором говорилось о необходимости полного и скорейшего пересмотра Руководства ИСО 2 для учета ряда конкретных проблем, поднятых на совещаниях Правительственных должностных лиц, ответственных за политику в области стандартизации, а также терминологии, разрабатываемой в рамках рабочей группы ЕЭК ООН по строительству. К тому же постоянно возрастало число публикуемых ИСО (иногда совместно с МЭК) Руководств по вопросам политики в области стандартизации и соответствующим процедурам. Во избежание несовместимости терминологии необходимо было установить ясное понимание основных понятий и дать однозначные общие термины и определения.

## Readership

This Guide is intended to contribute fundamentally towards mutual understanding amongst the members of ISO and IEC and the various governmental and non-governmental agencies involved in standardization at international, regional and national levels. It should also provide a suitable source for teaching and for reference, briefly covering basic theoretical and practical principles of standardization, certification and laboratory accreditation.

Whilst ISO and IEC jointly provide the international framework for standardization, covering a wide range of mainly technical matters, the general concept of standardization extends beyond their terms of reference. For ISO and IEC purposes, the definition of *standardization* (1.1) should accordingly be read in conjunction with the definitions of *standard* (3.2) and *consensus* (1.7).

## General principles

The general terminological principles guiding the 1986 revision of Guide 2 were those established by ISO/TC 37, *Terminology (principles and coordination)*.

It is not the aim of this Guide to duplicate definitions of terms adequately defined for general purposes in other authoritative international glossaries. From this point of view, particular attention is drawn to the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)* jointly prepared by ISO, IEC, the International Bureau of Weights and Measures (BIPM) and the International Organization of Legal Metrology (OIML) and published in 1984.

Terms expressing more specific concepts may generally be constructed by combination of terms representing more general concepts. The latter terms thus form "building blocks", and the selection of terms and construction of definitions within this Guide has been based on this approach in cases where equivalent English, French and Russian combined terms contain the same "building blocks". In this way, additional terms can be readily constructed within the framework of the Guide. For example, the term *safety standard* can be defined as a *standard* (3.2) concerned with freedom from unacceptable risk of harm (definition of *safety* in 2.5).

## Destinataires du Guide 2

Le présent guide a pour objet de contribuer, de manière fondamentale, à la compréhension mutuelle entre les membres de l'ISO, de la CEI et des diverses institutions gouvernementales et non gouvernementales engagées dans la normalisation aux niveaux international, régional et national. Il devrait également constituer un instrument de formation ou de référence couvrant brièvement les principes de base, théoriques et pratiques, de la normalisation, de la certification et de l'accréditation des laboratoires d'essais.

Alors que l'ISO et la CEI constituent conjointement le cadre international de la normalisation couvrant toute une gamme de sujets principalement techniques, le concept général de normalisation s'étend au-delà de leur mandat. Pour les besoins de l'ISO et de la CEI, il convient donc de lire la définition de la *normalisation* (1.1) conjointement avec les définitions de la *norme* (3.2) et du *consensus* (1.7).

## Principes généraux

Les principes terminologiques généraux qui ont présidé à la révision du Guide 2 de 1986 ont été ceux définis au sein de l'ISO/TC 37, *Terminologie (principes et coordination)*.

L'objet du présent guide n'est pas de redonner les définitions de termes déjà définis de façon satisfaisante dans leur sens général par d'autres vocabulaires internationaux faisant autorité. Une attention particulière doit être portée, à cet égard, au *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)* préparé conjointement par l'ISO, la CEI, le Bureau international des poids et mesures (BIPM) et l'Organisation internationale de métrologie légale (OIML) et qui fut publié en 1984.

Les termes exprimant des concepts plus spécifiques peuvent généralement être formés par la combinaison d'expressions représentant des concepts plus généraux. Ces derniers constituent donc des «éléments de construction» et le choix des termes ainsi que l'élaboration des définitions dans le présent guide se fondent sur cette méthode lorsque les termes combinés équivalents en anglais, français et russe comportent les mêmes «éléments de construction». Des termes supplémentaires peuvent ainsi être aisément construits dans le cadre de ce guide. Par exemple, l'expression *norme de sécurité* peut être définie comme étant une *norme* (3.2) visant à l'absence de tout risque de dommage inacceptable (définition de la *sécurité* en 2.5).

## Читателям

Предполагается, что настоящее Руководство внесет весомый вклад в дело взаимопонимания между членами ИСО и МЭК и различными правительственными и неправительственными агентствами, занимающимися стандартизацией на международном, региональном и национальном уровнях. Руководство должно также служить источником учебного или справочного материала, который в краткой форме излагает теоретические и практические принципы стандартизации, сертификации и аккредитации лабораторий.

В то время как в рамках ИСО и МЭК обеспечивается международная стандартизация, охватывающая широкий круг главным образом технических вопросов, общее понятие стандартизации выходит за рамки сферы деятельности этих организаций. Для целей ИСО и МЭК определение *стандартизации* (1.1) следует рассматривать совместно с определениями *стандарта* (3.2) и *консенсуса* (1.7).

## Общие принципы терминологии

Пересмотр Руководства 2 1986 г. осуществлялся на основе общих принципов терминологии, разработанных в рамках ИСО/ТК 37, *Терминология (принципы и координация)*.

В цели данного Руководства не входит дублирование определений терминов, уже имеющих определения в других авторитетных международных словарях. С этой точки зрения особое внимание обращено на *Международный словарь основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*, подготовленный совместно ИСО, МЭК, Международным бюро мер и весов (БМВВ) и Международной организацией законодательной метрологии (МОЗМ) и опубликованный в 1984 г.

Термины более конкретных понятий могут быть построены с помощью терминов более общих понятий. Термины последних являются как бы «строительными блоками». В рамках данного Руководства отбор терминов и построение определений на основе этого подхода возможны только в тех случаях, когда эквивалентные английские, французские и русские термины-словосочетания содержат одни и те же «строительные блоки». Таким способом в рамках Руководства легко построить дополнительные термины. Например, термин «*стандарт на безопасность*» можно определить как «*стандарт* (п. 3.2), направленный на устранение недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба» (определение термина «*безопасность*» в п. 2.5).

## Explanatory notes

The use of parentheses "(...)" around words of some terms means that these words may be omitted if it is unlikely that this will cause confusion.

The definitions included in this Guide are directly equivalent in the English, French and Russian languages. They have been drawn up as concisely as practicable. Where they occur in other definitions, terms which have themselves been defined in this Guide are printed in italics.

The notes appended to certain definitions offer clarification, explanation and examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases the notes may differ in different languages for linguistic reasons (as in 7.1 and 14.2) or additional notes may be given.

In science and technology, the English word "standard" is used with two different meanings: as a normative document as defined in 3.2 (in French "norme", in Russian "стандарт") and also as a measurement standard (in French "étalon", in Russian "эталон"). This Guide is concerned solely with the first meaning. The second is the province of the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)*.

## Structure of the Guide

In this Guide, related concepts are grouped together under sixteen headings, beginning with the more general and ending with the more specific aspects of standardization and related activities of certification and testing laboratory accreditation.

## Equivalent terms in non-official languages

In addition to the terms given in the official languages of ISO and IEC (English, French and Russian), equivalent terms provided by the relevant member bodies are given in the following languages:

- German (de)
- Spanish (es)
- Italian (it)
- Dutch (nl)
- Swedish (sv)

## Notes explicatives

Les mots placés entre parenthèses « (...) » peuvent être omis lorsqu'il n'y a pas de confusion possible.

Les définitions contenues dans le présent guide sont directement équivalentes en anglais, en français et en russe. Elles ont été établies de façon aussi concise que possible. Lorsque des termes déjà définis dans ce guide interviennent dans d'autres définitions, ils sont imprimés en italique.

Les notes relatives à certaines définitions apportent des clarifications, commentaires ou exemples, pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas, pour des raisons tenant au génie de la langue, les notes pourront être différentes (ex. : 7.1 et 14.2) ou le texte pourra appeler des notes supplémentaires.

Dans le domaine des sciences et de la technique, le terme anglais « standard » peut avoir deux sens différents : le premier concerne un document normatif au sens défini en 3.2 (en français « norme », en russe « стандарт »), le deuxième se rapporte à un critère de mesure (en français « étalon », en russe « эталон »). Dans le présent guide, le mot est employé exclusivement dans sa première acception. La deuxième acception s'emploie dans le cadre du *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)*.

## Structure du Guide

Les concepts connexes traités dans le présent guide sont groupés en seize sections en commençant par les aspects les plus généraux pour aboutir aux caractères les plus spécifiques de la normalisation et des activités connexes de certification et d'accréditation des laboratoires d'essais.

## Termes équivalents dans une langue non officielle

En plus des termes donnés dans les langues officielles de l'ISO et de la CEI (anglais, français et russe), les termes équivalents fournis par les comités membres sont donnés dans les langues suivantes :

- Allemand (de)
- Espagnol (es)
- Italien (it)
- Néerlandais (nl)
- Suédois (sv)

## Пояснительные примечания

Круглые скобки (...) , в которые заключены слова в некоторых терминах, означают, что данные слова могут быть опущены, если есть уверенность, что это не приведет к неправильному пониманию.

Включенные в данное Руководство определения на английском, французском и русском языках полностью эквивалентны. Определения приведены в наиболее кратком, по возможности, виде. В тех случаях, когда уже определенные в данном Руководстве термины встречаются в других определениях, они напечатаны курсивом.

В примечаниях, которыми снабжены некоторые определения, даются уточнения, пояснения и примеры для облегчения понимания понятий. В некоторых случаях примечания в различных языках могут отличаться друг от друга по причинам лингвистического характера (как, например, в пп. 7.1 и 14.2) или же могут потребоваться дополнительные примечания.

В науке и технике английское слово „standard“ используется в двух различных значениях: как нормативный документ в соответствии с определением 3.2 (во французском языке „norme“, в русском языке „стандарт“) и в значении, передаваемом русским термином „эталон“ и французским „étalon“. В данном Руководстве рассматривается только первое значение. Второе значение приведено в *Международном словаре основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*.

## Структура Руководства

В данном Руководстве взаимосвязанные понятия помещены в шестнадцать разделов, от более общих к более конкретным аспектам стандартизации, сертификации и аккредитации испытательных лабораторий.

## Эквивалентные термины на неофициальных языках

В дополнение к терминам на официальных языках ИСО (английском, французском и русском) эквивалентные термины, подготовленные соответствующими комитетами-членами, приведены на следующих языках :

- немецком (de)
- испанском (es)
- итальянском (it)
- голландском (nl)
- шведском (sv)

## 1 Standardization

**1.1 standardization:** Activity of establishing, with regard to actual or potential problems, *provisions* for common and repeated use, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

### NOTES

1 In particular, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing *standards*.

2 Important benefits of *standardization* are improvement of the suitability of products, processes and services for their intended purposes, prevention of barriers to trade and facilitation of technological cooperation.

**1.2 subject of standardization:** Topic to be standardized.

### NOTES

1 The expression "product, process or service" has been adopted throughout this Guide to encompass the *subject of standardization* in a broad sense, and should be understood equally to cover, for example, any material, component, equipment, system, interface, protocol, procedure, function, method or activity.

2 *Standardization* may be limited to particular aspects of any subject. For example, in the case of shoes, sizes and durability criteria could be standardized separately.

**1.3 field of standardization** (deprecated: domain of standardization): Group of related *subjects of standardization*.

NOTE — Engineering, transport, agriculture, and quantities and units, for example, could be regarded as fields of standardization.

**1.4 state of the art:** Developed stage of technical capability at a given time as regards products, processes and services, based on the relevant consolidated findings of science, technology and experience.

**1.5 acknowledged rule of technology:** Technical *provision* acknowledged by a majority of representative experts as reflecting the *state of the art*.

NOTE — A *normative document* on a technical subject, if prepared with the cooperation of concerned interests by consultation and *consensus* procedures, is presumed to constitute an *acknowledged rule of technology* at the time of its approval.

**1.6 level of standardization:** Geographical, political or economic extent of involvement in *standardization*.

## 1 Normalisation

**1.1 normalisation:** Activité propre à établir, face à des problèmes réels ou potentiels, des *dispositions* destinées à un usage commun et répété, visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné.

### NOTES

1 Cette activité concerne, en particulier, la formulation, la diffusion et la mise en application de *normes*.

2 La *normalisation* offre d'importants avantages, notamment par une meilleure adaptation des produits, des processus et des services aux fins qui leur sont assignées, par la prévention des obstacles au commerce et en facilitant la coopération technologique internationale.

**1.2 sujet de normalisation:** Matière à normaliser.

### NOTES

1 L'expression « produit, processus ou service » a été adoptée tout au long de ce guide pour que les *sujets de normalisation* soient considérés dans un sens large; elle doit être interprétée comme pouvant recouvrir sans distinction tout matériau, composant, équipement, système, interface, protocole, ainsi que toute procédure, fonction, méthode ou activité.

2 Le champ de la *normalisation* peut être limité à certains aspects particuliers d'un sujet quelconque. Dans le cas des chaussures par exemple, la pointure et les critères de durabilité peuvent être normalisés séparément.

**1.3 domaine de normalisation:** Groupe de *sujets de normalisation*, reliés entre eux.

NOTE — On peut ainsi considérer l'ingénierie, les transports, l'agriculture ou les grandeurs et unités, par exemple, comme des domaines de normalisation.

**1.4 état de la technique (« état de l'art »):** Etat d'avancement d'une capacité technique à un moment donné, en ce qui concerne un produit, un processus ou un service, fondée sur des découvertes scientifiques, techniques et expérimentales pertinentes.

**1.5 règle technique reconnue (« règle de l'art »):** *Disposition* technique reconnue par une majorité d'experts représentatifs comme reflétant l'*état de la technique*.

NOTE — Si un *document normatif* sur un sujet technique est préparé avec la coopération des parties intéressées par le biais de consultations et de procédures de réalisation d'un *consensus*, il est censé constituer une *règle technique reconnue* au moment de son approbation.

**1.6 niveau de normalisation:** Portée géographique, politique ou économique de la *normalisation*.

## 1 Стандартизация

**1.1 стандартизация:** Деятельность, направленная на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области посредством установления *положений* для всеобщего и многократного использования в отношении реально существующих или потенциальных задач.

### ПРИМЕЧАНИЯ

1 В частности, эта деятельность проявляется в процессах разработки, опубликования и применения *стандартов*.

2 Важнейшими результатами деятельности по *стандартизации* являются повышение степени соответствия продукции, процессов и услуг их функциональному назначению, устранение барьеров в торговле и содействие научно-техническому сотрудничеству.

**1.2 объект стандартизации:** Объект, который должен быть стандартизован.

### ПРИМЕЧАНИЯ

1 В данном Руководстве для отражения понятия *объект стандартизации* в широком смысле принято выражение „продукция, процесс или услуга“, которое следует понимать как относящееся в равной степени к любому материалу, компоненту, оборудованию, системе, их совместимости, протоколу, процедуре, функции, методу или деятельности.

2 *Стандартизация* может ограничиваться определенными аспектами любого объекта. Например, применительно к обуви размеры и критерии прочности могут быть стандартизованы отдельно.

**1.3 область стандартизации:** Совокупность взаимосвязанных *объектов стандартизации*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Областью стандартизации, например, можно считать машиностроение, транспорт, сельское хозяйство, величины и единицы.

**1.4 уровень развития техники:** Достигнутый к данному моменту времени уровень технических возможностей применительно к продукции, процессам и услугам, являющийся результатом обобщенных достижений науки, техники и практического опыта.

**1.5 признанное техническое правило:** Техническое *положение*, признаваемое большинством компетентных специалистов в качестве отражающего *уровень развития техники*.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Нормативный документ*, относящийся к какой-либо технической области, считается *признанным техническим правилом* в момент утверждения этого документа, если он разработан в сотрудничестве с заинтересованными сторонами путем консультаций и на основе *консенсуса*.

**1.6 уровень стандартизации:** Форма участия в деятельности по *стандартизации* с учетом географического, политического или экономического признака.

1.1 de Normung; Normungsarbeit  
es normalización  
it normazione  
nl normalisatie  
sv standardisering

1.2 de Normungsgegenstand  
es objeto de normalización  
it oggetto di normazione  
nl onderwerp van normalisatie  
sv ämne för standardisering

1.3 de Normungsgebiet  
es campo de normalización  
it campo di normazione  
nl gebied van normalisatie  
sv standardiseringsområde

1.4 de Stand der Technik  
es estado de la técnica (estado del arte)  
it stato dell'arte  
nl stand van de techniek  
sv (teknikens) utvecklingsstadium (hellre än: vetenskapens och teknikens ståndpunkt)

1.5 de anerkannte Regel der Technik  
es regla reconocida de tecnología (reglas del arte)  
it regola riconosciuta di tecnologia  
nl erkende technische regel  
sv erkänd teknisk praxis

1.6 de Normungsebene  
es nivel de normalización  
it livello di normazione  
nl niveau van normalisatie  
sv standardiseringsnivå

**1.6.1 international standardization:** *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from all countries.

**1.6.2 regional standardization:** *Standardization* in which involvement is open to relevant *bodies* from countries from only one geographical, political or economic area of the world.

**1.6.3 national standardization:** *Standardization* that takes place at the level of one specific country.

**1.6.4 provincial standardization:** *Standardization* that takes place at the level of a territorial division of a country.

NOTE TO DEFINITIONS 1.6.3 and 1.6.4 — Within a country or a territorial division of a country, *standardization* may also take place on a branch or sectoral basis (e.g. ministries), at local levels, at association and company levels in industry and in individual factories, workshops and offices.

**1.7 consensus:** General agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments.

NOTE — *Consensus* need not imply unanimity.

## 2 Aims of standardization

NOTE — The general aims of *standardization* follow from the definition in 1.1. *Standardization* may have one or more specific aims, to make a product, process or service *fit for its purpose*. Such aims can be, but are not restricted to, *variety control*, *usability*, *compatibility*, *interchangeability*, *health*, *safety*, *protection of the environment*, *product protection*, *mutual understanding*, *economic performance*, *trade*. They can be overlapping.

**2.1 fitness for purpose:** Ability of a product, process or service to serve a defined purpose under specific conditions.

**2.2 compatibility:** Suitability of products, processes or services for use together under specific conditions to fulfil relevant *requirements* without causing unacceptable interactions.

**2.3 interchangeability:** Ability of one product, process or service to be used in place of another to fulfil the same *requirements*.

NOTE — The functional aspect of *interchangeability* is called "functional *interchangeability*", and the dimensional aspect "dimensional *interchangeability*".

**1.6.1 normalisation internationale:** *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés de tous les pays.

**1.6.2 normalisation régionale:** *Normalisation* dans laquelle peuvent s'engager les *organismes* concernés d'un seul et même secteur géographique, politique ou économique du monde.

**1.6.3 normalisation nationale:** *Normalisation* qui se situe au niveau d'un pays déterminé.

**1.6.4 normalisation territoriale:** *Normalisation* qui se fait au niveau d'une division territoriale d'un pays.

NOTE CONCERNANT LES DEFINITIONS 1.6.3 et 1.6.4 — Dans un pays ou une division territoriale d'un pays, la *normalisation* peut également se faire sur une base sectorielle (par ex. ministères), au niveau local, au niveau des associations et des entreprises dans l'industrie et les usines, ateliers et bureaux individuels.

**1.7 consensus:** Accord général caractérisé par l'absence d'opposition ferme à l'encontre de l'essentiel du sujet émanant d'une partie importante des intérêts en jeu et par un processus de recherche de prise en considération des vues de toutes les parties concernées et de rapprochement des positions divergentes éventuelles.

NOTE — Le *consensus* n'implique pas nécessairement l'unanimité.

## 2 Objectifs de la normalisation

NOTE — Les objectifs généraux de la *normalisation* découlent de la définition énoncée en 1.1. La *normalisation* peut avoir un ou plusieurs objectifs spécifiques, notamment d'assurer l'*aptitude à l'emploi* d'un produit, processus ou service. Ces objectifs peuvent être, entre autres, la *gestion de la diversité*, la commodité d'usage, la *compatibilité*, l'*interchangeabilité*, la santé, la *sécurité*, la *protection de l'environnement*, la *protection d'un produit*, la compréhension mutuelle, les performances économiques, le commerce. Il peut y avoir des chevauchements entre eux.

**2.1 aptitude à l'emploi:** Aptitude d'un produit, d'un processus ou d'un service à remplir un emploi défini dans des conditions spécifiées.

**2.2 compatibilité:** Aptitude de produits, processus ou services à être utilisés conjointement dans des conditions spécifiées, pour satisfaire aux *exigences* en cause sans interaction inacceptable.

**2.3 interchangeabilité:** Faculté d'utiliser un produit, processus ou service à la place d'un autre pour satisfaire aux mêmes *exigences*.

NOTE — L'aspect fonctionnel de l'*interchangeabilité* est appelé « *interchangeabilité fonctionnelle* » et l'aspect dimensionnel « *interchangeabilité dimensionnelle* ».

**1.6.1 международная стандартизация:** *Стандартизация, участие в которой открыто для соответствующих органов всех стран.*

**1.6.2 региональная стандартизация:** *Стандартизация, участие в которой открыто для соответствующих органов стран только одного географического, политического или экономического района мира.*

**1.6.3 национальная стандартизация:** *Стандартизация, которая проводится на уровне одной конкретной страны.*

**1.6.4 административно-территориальная стандартизация:** *Стандартизация, которая проводится на уровне какой-либо административно-территориальной единицы.*

**ПРИМЕЧАНИЕ К ОПРЕДЕЛЕНИЯМ 1.6.3 и 1.6.4** — Внутри страны или административно-территориальной единицы *стандартизация* может проводиться на уровне отрасли или сектора экономики (например, на уровне министерств), на местном уровне, на уровне ассоциации и фирмы в промышленности и на отдельных фабриках, заводах или учреждениях.

**1.7 консенсус:** *Общее согласие, характеризующееся отсутствием серьезных возражений по существенным вопросам у большинства заинтересованных сторон и достигаемое в результате процедуры, стремящейся учесть мнения всех сторон и сблизить несовпадающие точки зрения.*

**ПРИМЕЧАНИЕ** — *Консенсус* не обязательно предполагает полное единодушие.

## 2 Цели стандартизации

**ПРИМЕЧАНИЕ** — Общие цели *стандартизации* вытекают из определения термина 1.1. Перед *стандартизацией* могут стоять одна или несколько конкретных целей, обеспечивающих *соответствие* продукции, процесса или услуги своему *назначению*. Такими целями могут быть (но не ограничиваться ими) *управление многообразием, применимость, совместимость, взаимозаменяемость, охрана здоровья, обеспечение безопасности, охрана окружающей среды, защита продукции, достижение взаимопонимания, улучшение экономических показателей, торговля*. Реализация одних целей может осуществляться одновременно с реализацией других.

**2.1 соответствие назначению:** *Способность изделия, процесса или услуги выполнять определенную функцию при заданных условиях.*

**2.2 совместимость:** *Пригодность продукции, процессов или услуг к совместному, но не вызывающему нежелательных взаимодействий, использованию при заданных условиях для выполнения установленных *требований*.*

**2.3 взаимозаменяемость:** *Пригодность одного изделия, процесса или услуги для использования вместо другого изделия, процесса или услуги в целях выполнения одних и тех же *требований*.*

**ПРИМЕЧАНИЕ** — Функциональный аспект *взаимозаменяемости* называется „функциональная *взаимозаменяемость*“, а размерный аспект — „размерная (геометрическая) *взаимозаменяемость*“.

1.6.1 de internationale Normung  
es normalización internacional  
it normazione internazionale  
nl internationale normalisatie  
sv internationell standardisering

1.6.2 de regionale Normung  
es normalización regional  
it normazione regionale  
nl regionale normalisatie  
sv regional standardisering

1.6.3 de nationale Normung  
es normalización nacional  
it normazione nazionale  
nl nationale normalisatie  
sv nationell standardisering

1.6.4 de Provinznormung  
es normalización territorial  
it normazione locale  
nl provinciale normalisatie  
sv .....

1.7 de Konsens  
es consenso  
it consenso  
nl consensus  
sv samförstånd

2.1 de Gebrauchstauglichkeit  
es aptitud al uso  
it idoneità allo scopo  
nl gebruiksgeschiktheid  
sv ändamålsenlighet

2.2 de Kompatibilität; Verträglichkeit  
es compatibilidad  
it compatibilità  
nl verenigbaarheid  
sv förenlighet; kompatibilitet

2.3 de Austauschbarkeit  
es intercambiabilidad  
it intercambiabilità  
nl verwisselbaarheid  
sv utbytbarhet

**2.4 variety control:** Selection of the optimum number of sizes or types of products, processes or services to meet prevailing needs.

NOTE — *Variety control* is usually concerned with variety reduction.

**2.5 safety:** Freedom from unacceptable risk of harm.

NOTE — In *standardization*, the *safety* of products, processes and services is generally considered with a view to achieving the optimum balance of a number of factors, including non-technical factors such as human behaviour, that will eliminate avoidable risks of harm to persons and goods to an acceptable degree.

**2.6 protection of the environment:** Preservation of the environment from unacceptable damage from the effects and operations of products, processes and services.

**2.7 product protection** (deprecated: environmental protection): Protection of a product against climatic or other adverse conditions during its use, transport or storage.

### 3 Normative documents

**3.1 normative document:** Document that provides rules, guidelines or characteristics for activities or their results.

#### NOTES

1 The term "*normative document*" is a generic term that covers such documents as *standards*, *technical specifications*, *codes of practice* and *regulations*.

2 A document is to be understood as any medium with information recorded on or in it.

3 The terms for different kinds of *normative documents* are defined considering the document and its content as a single entity.

**3.2 standard:** Document, established by *consensus* and approved by a recognized *body*, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context.

NOTE — *Standards* should be based on the consolidated results of science, technology and experience, and aimed at the promotion of optimum community benefits.

**2.4 gestion de la diversité** (parfois dénommée « limitation de la variété »): Choix du nombre optimal de dimensions ou de types d'un produit, d'un processus ou d'un service pour répondre aux besoins prédominants.

NOTE — La *gestion de la diversité* vise généralement à la réduction de la diversité (parfois dénommée « réduction de la variété »).

**2.5 sécurité:** Absence de risque de dommage inacceptable.

NOTE — Dans le cadre de la *normalisation*, la *sécurité* d'un produit, processus ou service est généralement envisagée dans l'optique d'assurer l'équilibre optimal entre un certain nombre de facteurs, y compris des facteurs non techniques tels que le comportement humain, permettant d'éliminer les risques évitables de dommage aux personnes et aux biens à un niveau acceptable.

**2.6 protection de l'environnement:** Préservation de l'environnement de dommages inacceptables dus aux effets et à l'exploitation de produits, processus ou services.

**2.7 protection d'un produit:** Protection d'un produit contre des conditions climatiques ou d'autre nature pendant son utilisation, son transport ou son stockage.

### 3 Documents normatifs

**3.1 document normatif:** Document qui donne des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques pour des activités ou leurs résultats.

#### NOTES

1 L'expression « *document normatif* » est un terme générique qui recouvre les documents tels que les *normes*, les *spécifications techniques*, les *codes de bonne pratique* et les *règlements*.

2 On considère comme « document » tout support d'information avec l'information qu'il porte.

3 Les termes relatifs aux différents types de *documents normatifs* sont définis comme comprenant le document et son contenu considérés comme un tout.

**3.2 norme:** Document, établi par *consensus* et approuvé par un *organisme* reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné.

NOTE — Les *normes* devraient se fonder sur les acquis conjugués de la science, de la technique et de l'expérience et viser à l'avantage optimal de la communauté.

**2.4 управление многообразием; унификация:** Выбор оптимального числа размеров или видов продукции, процессов или услуг, необходимых для удовлетворения основных потребностей.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1 Управление многообразием обычно связано с сокращением многообразия.

2 (только к русской версии): В национальной практике СССР, как правило, используется термин „унификация“, понимаемый как „приведение к единообразию технических характеристик изделий, документации и средств общения (термины, обозначения и др.)“.

**2.5 безопасность:** Отсутствие недопустимого риска, связанного с возможностью нанесения ущерба.

ПРИМЕЧАНИЕ — В области стандартизации безопасность продукции, процессов и услуг обычно рассматривается с целью достижения оптимального баланса ряда факторов, включая такие нетехнические факторы, как поведение человека, позволяющего свести устранимый риск, связанный с возможностью нанесения ущерба здоровью людей и сохранности имущества, до приемлемого уровня.

**2.6 охрана окружающей среды:** Защита окружающей среды от неблагоприятного воздействия продукции, процессов и услуг.

**2.7 защита продукции:** Предохранение продукции от воздействия климатических или других неблагоприятных условий при ее использовании, транспортировке или хранении.

### 3 Нормативные документы

**3.1 нормативный документ:** Документ, устанавливающий правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1 Термин „нормативный документ“ является родовым термином, охватывающим такие понятия, как *стандарты, документы технических условий, своды правил и регламенты*.

2 Под документом следует понимать любой носитель с записанной в нем или на его поверхности информацией.

3 Термины, обозначающие различные виды *нормативных документов*, определяются в дальнейшем исходя из того, что документ и его содержание рассматриваются как единое целое.

**3.2 стандарт:** Документ, разработанный на основе консенсуса и утвержденный признанным органом, в котором устанавливаются для всеобщего и многократного использования правила, общие принципы или характеристики, касающиеся различных видов деятельности или их результатов, и который направлен на достижение оптимальной степени упорядочения в определенной области.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Стандарты* должны быть основаны на обобщенных результатах науки, техники и практического опыта и направлены на достижение оптимальной пользы для общества.

2.4

de Verminderung der Vielfalt  
es selección de variedades  
it selezione delle varietà  
nl verscheidenheidsbeheersing  
sv variantstyrning (hellre än:  
variantbegränsning)

2.5

de Sicherheit  
es seguridad  
it sicurezza  
nl veiligheid  
sv säkerhet

2.6

de Umweltschutz  
es protección del medio ambiente  
it protezione dell'ambiente  
nl milieubescherming  
sv miljöskydd

2.7

de Schutz des Erzeugnisses  
es protección del producto  
it protezione del prodotto  
nl produktbescherming  
sv produktskydd

3.1

de normatives Dokument  
es documento normativo  
it documento normativo  
nl normatief document  
sv regelgivande dokument

3.2

de Norm  
es norma  
it norma  
nl norm  
sv standard

**Publicly available standards:**

**3.2.1 international standard:** *Standard* that is adopted by an *international standardizing/standards organization* and made available to the public.

**3.2.2 regional standard:** *Standard* that is adopted by a *regional standardizing/standards organization* and made available to the public.

**3.2.3 national standard:** *Standard* that is adopted by a *national standards body* and made available to the public.

**3.2.4 provincial standard:** *Standard* that is adopted at the level of a territorial division of a country and made available to the public.

NOTE TO DEFINITIONS 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 and 3.2.4 — By virtue of their status as *standards*, their public availability and their *amendment* or *revision* as necessary to keep pace with the *state of the art*, *international*, *regional*, *national* and *provincial standards* are presumed to constitute *acknowledged rules of technology*.

**Other standards:** *Standards* may also be adopted on other bases, e.g. *branch standards* and *company standards*. Such *standards* may have a geographical impact covering several countries.

**3.2a) prestandard:** Document that is adopted provisionally by a *standardizing body* and made available to the public in order that the necessary experience may be gained from its *application* on which to base a *standard*.

**3.3 technical specification:** Document that prescribes technical *requirements* to be fulfilled by a product, process or service.

NOTES

1 A *technical specification* should indicate, whenever appropriate, the procedure(s) by means of which it may be determined whether the *requirements* given are fulfilled.

2 A *technical specification* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

**Normes disponibles au public:**

**3.2.1 norme internationale:** *Norme* qui est adoptée par une *organisation internationale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

**3.2.2 norme régionale:** *Norme* qui est adoptée par une *organisation régionale à activités normatives/de normalisation* et mise à la disposition du public.

**3.2.3 norme nationale:** *Norme* qui est adoptée par un *organisme national de normalisation* et mise à la disposition du public.

**3.2.4 norme territoriale:** *Norme* qui est adoptée au niveau d'une division territoriale d'un pays et qui est mise à la disposition du public.

NOTE CONCERNANT LES DÉFINITIONS 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 et 3.2.4 — En vertu de leur statut de *normes*, de leur disponibilité au public et de leur *modification* ou *révision* lorsque cela est nécessaire pour refléter l'état de la *technique*, les *normes internationales*, *régionales*, *nationales* et *territoriales* sont présumées constituer des *règles techniques reconnues*.

**Autres normes:** Des *normes* peuvent également être adoptées sur d'autres bases, par exemple *normes* de secteur ou *normes* d'entreprise. Ces *normes* peuvent avoir un impact géographique dans plusieurs pays.

**3.2a) prénorme:** Document qui est adopté provisoirement par un *organisme à activités normatives* et mis à la disposition du public pour que l'on puisse bénéficier de l'expérience nécessaire de son *application*, à partir de laquelle on élaborera une *norme*.

**3.3 spécification technique:** Document qui spécifie les *exigences* techniques que doit satisfaire un produit, un processus ou un service.

NOTES

1 Une *spécification technique* devrait indiquer, le cas échéant, le(s) modèle(s) opératoire(s) permettant de déterminer si les *exigences* données sont satisfaites.

2 Une *spécification technique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendante d'une *norme*.

**Общедоступные стандарты:**

**3.2.1 международный стандарт:** Стандарт, принятый международной организацией, занимающейся стандартизацией / по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей.

**3.2.1** de internationale Norm  
es norma internacional  
it norma internazionale  
nl internationale norm  
sv internationell standard

**3.2.2 региональный стандарт:** Стандарт, принятый региональной организацией, занимающейся стандартизацией / по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей.

**3.2.2** de regionale Norm  
es norma regional  
it norma regionale  
nl regionale norm  
sv regional standard

**3.2.3 национальный стандарт:** Стандарт, принятый национальным органом по стандартизации и доступный широкому кругу потребителей.

**3.2.3** de nationale Norm  
es norma nacional  
it norma nazionale  
nl nationale norm  
sv nationell standard

**3.2.4 стандарт административно-территориальной единицы; административно-территориальный стандарт:** Стандарт, принятый на уровне одной административно-территориальной единицы страны и доступный широкому кругу потребителей.

**3.2.4** de Provinznorm  
es norma territorial  
it norma locale  
nl provinciale norm  
sv .....

ПРИМЕЧАНИЕ К ОПРЕДЕЛЕНИЯМ 3.2.1, 3.2.2, 3.2.3 и 3.2.4 — В соответствии со своим статусом, доступностью широкому кругу потребителей и периодическими изменениями или пересмотрами, необходимыми для того, чтобы соответствовать уровню развития техники, международные, региональные, национальные и административно-территориальные стандарты должны представлять собой признанные технические правила.

**Другие стандарты:** Стандарты могут также приниматься на других уровнях, например, отраслевые стандарты и стандарты фирм. Действие таких стандартов может распространяться на несколько стран.

**3.2a) предварительный стандарт:** Документ, который временно принят органом, занимающимся стандартизацией, и доведен до широкого круга потребителей с целью накопления в процессе его применения необходимого опыта, на котором должен базироваться стандарт.

**3.2a)** de Vornorm  
es norma experimental  
it norma sperimentale  
nl voornorm  
sv försöksstandard

**3.3 документ технических условий:** Документ, устанавливающий технические требования, которым должна удовлетворять продукция, процесс или услуга.

**3.3** de technische Spezifikation;  
es technische Beschreibung  
es especificación técnica  
it specificazione tecnica  
nl technische specificatie  
sv teknisk specifikation

**ПРИМЕЧАНИЯ**

1 В документе технических условий должны быть указаны, в случае необходимости, процедуры, с помощью которых можно установить, соблюдены ли данные требования.

2 „Technical specification“ может быть стандартом, частью стандарта или самостоятельным документом.

3 (только к русской версии): Английский термин „technical specification“ (французский термин „spécification technique“) может обозначать определенный вид стандарта, что обычно соответствует русским терминам „стандарт технических условий“ или „стандарт технических требований“, часть стандарта (раздел „Технические требования“ стандарта) или самостоятельный документ („документ технических условий“).

**3.4 code of practice:** Document that recommends practices or procedures for the design, manufacture, installation, maintenance or utilization of equipment, structures or products.

NOTE — A *code of practice* may be a *standard*, a part of a *standard* or independent of a *standard*.

**3.5 regulation:** Document providing binding legislative rules, that is adopted by an *authority*.

**3.5.1 technical regulation:** *Regulation* that provides technical *requirements*, either directly or by referring to or incorporating the content of a *standard*, *technical specification* or *code of practice*.

NOTE — A *technical regulation* may be supplemented by technical guidance that outlines some means of compliance with the *requirements* of the *regulation*, i.e. *deemed-to-satisfy provision*.

## 4 Bodies responsible for standards and regulations

**4.1 body (1):** Legal or administrative entity that has specific tasks and composition.

NOTE — Examples of *bodies* are *organizations*, *authorities*, companies and foundations.

**4.2 organization:** *Body* that is based on the membership of other *bodies* or individuals and has an established constitution and its own administration.

**4.3 standardizing body:** *Body* that has recognized activities in *standardization*.

**4.3.1 regional standardizing organization:** Standardizing *organization* whose membership is open to the relevant national *body* from each country within one geographical, political or economic area only.

**4.3.2 international standardizing organization:** Standardizing *organization* whose membership is open to the relevant national *body* from every country.

**3.4 code de bonne pratique:** Document qui recommande des pratiques ou des procédures en matière de conception, de fabrication, d'installation, d'entretien ou d'utilisation d'équipements, de structures ou de produits.

NOTE — Un *code de bonne pratique* peut être une *norme*, une partie de *norme* ou être indépendant d'une *norme*.

**3.5 règlement:** Document qui contient des règles à caractère obligatoire et qui a été adopté par une *autorité*.

**3.5.1 règlement technique:** *Règlement* qui contient des *exigences* techniques, soit directement, soit par référence à une *norme*, une *spécification technique* ou un *code de bonne pratique*, ou bien en en intégrant le contenu.

NOTE — Un *règlement technique* peut s'accompagner d'indications techniques décrivant certains moyens pour se conformer aux *exigences* du *règlement*, c'est-à-dire une *disposition réputée satisfaire à ces exigences*.

## 4 Organismes responsables des normes et des règlements

**4.1 organisme:** Entité de droit public ou privé qui a une mission et une composition déterminées.

NOTE — Exemples d'*organismes*: une *organisation*, une *autorité*, une entreprise, une institution.

**4.2 organisation:** *Organisme* qui est fondé sur la participation ou l'adhésion d'autres *organismes* ou de particuliers et qui est doté de statuts bien établis et de sa propre administration.

**4.3 organisme à activités normatives:** *Organisme* qui a des activités reconnues dans le domaine de la *normalisation*.

**4.3.1 organisation régionale à activités normatives:** *Organisation* à activités normatives ouverte à tout *organisme* national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique.

**4.3.2 organisation internationale à activités normatives:** *Organisation* à activités normatives ouverte à l'*organisme* national de tout pays.

**3.4 свод правил:** Документ, рекомендуемый технические правила или процедуры проектирования, изготовления, монтажа, технического обслуживания или эксплуатации оборудования, конструкций или изделий.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Свод правил может быть стандартом, частью стандарта или самостоятельным документом.*

**3.5 регламент:** Документ, содержащий обязательные правовые нормы и принятый органом власти.

**3.5.1 технический регламент:** Регламент, содержащий технические требования либо непосредственно, либо путем ссылки на стандарт, документ технических условий или свод правил, либо путем включения в себя содержания этих документов.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Технический регламент может быть дополнен техническими указаниями, определяющими в общих чертах некоторые способы достижения соответствия требованиям регламента, т.е. методическим положением (положением, направленным на достижение соответствия).*

## 4 Органы, ответственные за стандарты и регламенты

**4.1 орган:** Юридическая или административная единица, имеющая конкретные задачи и структуру.

ПРИМЕЧАНИЕ — Примерами органов являются организации, органы власти, фирмы, учреждения.

**4.2 организация:** Орган, в основе которого лежит членство других органов или отдельных лиц, имеющий разработанный устав и собственную структуру управления.

**4.3 орган, занимающийся стандартизацией; стандартизирующий орган:** Орган, деятельность которого в области стандартизации является общепризнанной.

**4.3.1 региональная организация, занимающаяся стандартизацией:** Организация, занимающаяся стандартизацией, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны только одного географического, политического или экономического района.

**4.3.2 международная организация, занимающаяся стандартизацией:** Организация, занимающаяся стандартизацией, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны.

**3.4** de Anleitung für die Praxis  
es código de buena práctica  
it codice di pratica  
nl praktijkrichtlijn  
sv anvisning; riktlinje

**3.5** de Vorschrift  
es reglamento  
it regolamento  
nl verordening  
sv föreskrift

**3.5.1** de technische Vorschrift  
es reglamento técnico  
it regolamento tecnico  
nl technische verordening  
sv teknisk föreskrift

**4.1** de Institut(ion); Stelle  
es organismo  
it organismo  
nl instelling  
sv organ

**4.2** de Organisation  
es organización  
it organizzazione  
nl organisatie  
sv organisation

**4.3** de normenschaffende Institution  
es organismo con actividades de normalización  
it organismo con attività di normazione  
nl instelling met normatieve activiteiten  
sv standardiserande organ

**4.3.1** de regionale normenschaffende Organisation  
es organización regional con actividades de normalización  
it organizzazione regionale con attività di normazione  
nl regionale organisatie met normatieve activiteiten  
sv regionalt standardiserande organisation

**4.3.2** de internationale normenschaffende Organisation  
es organización internacional con actividades de normalización  
it organizzazione internazionale con attività di normazione  
nl internationale organisatie met normatieve activiteiten  
sv internationellt standardiserande organisation

**4.4 standards body:** *Standardizing body* recognized at national, regional or international level, that has as a principal function, by virtue of its statutes, the preparation, approval or adoption of *standards* that are made available to the public.

NOTE — A *standards body* may also have other principal functions.

**4.4.1 national standards body:** *Standards body* recognized at the national level, that is eligible to be the national member of the corresponding *international* and *regional standards organizations*.

**4.4.2 regional standards organization:** *Standards organization* whose membership is open to the relevant national *body* from each country within one geographical, political or economic area only.

**4.4.3 international standards organization:** *Standards organization* whose membership is open to the relevant national *body* from every country.

**4.5 authority:** *Body* that has legal powers and rights.

NOTE — An *authority* can be regional, national or local.

**4.5.1 regulatory authority:** *Authority* that is responsible for preparing or adopting *regulations*.

**4.5.2 enforcement authority:** *Authority* that is responsible for enforcing *regulations*.

NOTE — The *enforcement authority* may or may not be the same as the *regulatory authority*.

## 5 Types of standards

NOTE — The following terms and definitions are not intended to provide a systematic classification or comprehensive list of possible types of *standards*. They indicate some common types only. These are not mutually exclusive; for instance, a particular *product standard* may also be regarded as a *testing standard* if it provides *methods of test* for characteristics of the product in question.

**5.1 basic standard:** *Standard* that has a wide-ranging coverage or contains general *provisions* for one particular field.

NOTE — A *basic standard* may function as a *standard* for direct application or as a basis for other *standards*.

**4.4 organisme de normalisation:** *Organisme à activités normatives* reconnu au niveau national, régional ou international, dont l'une des principales fonctions, en vertu de ses statuts, est la préparation, l'approbation ou l'adoption de *normes* qui sont mises à la disposition du public.

NOTE — Un *organisme de normalisation* peut également avoir d'autres fonctions principales.

**4.4.1 organisme national de normalisation:** *Organisme de normalisation* au niveau national, qui est habilité à devenir le membre national des *organisations de normalisation internationales* et *régionales* correspondantes.

**4.4.2 organisation régionale de normalisation:** *Organisation de normalisation* ouverte à tout *organisme* national représentant chaque pays à l'intérieur d'une seule et même zone géographique, politique ou économique.

**4.4.3 organisation internationale de normalisation:** *Organisation de normalisation* ouverte à l'*organisme* national de tout pays.

**4.5 autorité:** *Organisme* qui exerce des prérogatives légales.

NOTE — Une *autorité* peut être régionale, nationale ou locale.

**4.5.1 autorité réglementaire:** *Autorité* qui est responsable de la préparation ou de l'adoption des *règlements*.

**4.5.2 autorité chargée de l'application:** *Autorité* qui est responsable de la mise en application des *règlements*.

NOTE — L'*autorité chargée de l'application* n'est pas forcément la même que l'*autorité réglementaire*.

## 5 Types de normes

NOTE — Les termes et définitions suivants ne sont destinés à fournir ni une classification systématique ni une liste exhaustive des types de *normes* possibles. Ils se rapportent seulement à des types courants. Les types de *normes* ne s'excluent pas mutuellement; c'est ainsi qu'une *norme de produit* par exemple, peut également être considérée comme une *norme d'essai* si elle prévoit des *méthodes d'essais* relatives aux caractéristiques du produit en question.

**5.1 norme de base:** *Norme* de portée générale ou qui comporte des *dispositions* d'ensemble pour un domaine particulier.

NOTE — Une *norme de base* peut être utilisée comme une *norme* d'application directe ou servir de base à d'autres *normes*.

**4.4 орган по стандартизации:** *Орган, занимающийся стандартизацией, признанный на национальном, региональном или международном уровнях, основная функция которого, согласно его статусу, заключается в разработке, утверждении или принятии стандартов, которые доступны широкому кругу потребителей.*

ПРИМЕЧАНИЕ — *Орган по стандартизации может иметь и другие основные функции.*

**4.4.1 национальный орган по стандартизации:** *Орган по стандартизации, признанный на национальном уровне, который имеет право быть национальным членом соответствующей международной или региональной организации по стандартизации.*

**4.4.2 региональная организация по стандартизации:** *Организация по стандартизации, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны только одного географического, политического или экономического района.*

**4.4.3 международная организация по стандартизации:** *Организация по стандартизации, членство в которой открыто для соответствующего национального органа каждой страны.*

**4.5 орган власти:** *Орган, имеющий юридические полномочия и права.*

ПРИМЕЧАНИЕ — *Орган власти может быть региональным, национальным или местным.*

**4.5.1 регламентирующий орган власти:** *Орган власти, ответственный за разработку или принятие регламентов.*

**4.5.2 исполнительный орган по регламентам:** *Орган власти, ответственный за обеспечение выполнения регламентов.*

ПРИМЕЧАНИЕ — *Исполнительный орган по регламентам может иногда выполнять функции и регламентирующего органа власти.*

## 5 Виды стандартов

ПРИМЕЧАНИЕ — Следующие термины и определения не претендуют на то, чтобы представлять собой систематическую классификацию или исчерпывающий перечень возможных видов стандартов. Указываются только некоторые их общие виды, которые не являются взаимоисключающими. Например, определенный стандарт на продукцию может также рассматриваться и как стандарт методов испытаний, если в нем описываются методы испытаний для определения характеристик данной продукции.

**5.1 основополагающий стандарт:** *Стандарт, имеющий широкую область распространения или содержащий общие положения для определенной области.*

ПРИМЕЧАНИЕ — *Основополагающий стандарт может применяться непосредственно в качестве стандарта или служить основой для других стандартов.*

4.4 de Normungsorganisation  
es organismo de normalización  
it organismo di normazione  
nl normalisatie-instituut  
sv standardiseringsorgan

4.4.1 de nationales Normungsinstitut  
es organismo nacional de normalización  
it organismo nazionale di normazione  
nl nationaal normalisatie-instituut  
sv nationellt standardiseringsorgan

4.4.2 de regionale Normungsorganisation  
es organización regional de normalización  
it organizzazione regionale di normazione  
nl regionale normalisatie-organisatie  
sv regional standardiseringsorganisation

4.4.3 de internationale Normungsorganisation  
es organización internacional de normalización  
it organizzazione internazionale di normazione  
nl internationale normalisatie-organisatie  
sv internationell standardiseringsorganisation

4.5 de Behörde; Dienststelle  
es autoridad  
it autorità  
nl overheidsorgaan  
sv myndighet

4.5.1 de vorschriftensetzende Behörde;  
regelsetzende Behörde  
es autoridad de reglamentación  
it autorità per la regolamentazione  
nl verordenend overheidsorgaan  
sv föreskrivande myndighet

4.5.2 de vollziehende Behörde  
es autoridad encargada de la aplicación  
it autorità incaricata dell'applicazione  
nl uitvoerend overheidsorgaan  
sv verkställande myndighet

5.1 de Grundnorm  
es norma básica  
it norma di base  
nl basisnorm  
sv grundstandard

**5.2 terminology standard:** *Standard* that is concerned with terms, usually accompanied by their definitions and, sometimes, by explanatory notes, illustrations, examples, etc.

**5.3 testing standard:** *Standard* that is concerned with *test methods*, sometimes supplemented with other *provisions* related to *testing*, such as sampling, use of statistical methods, sequence of tests.

**5.4 product standard:** *Standard* that specifies *requirements* to be fulfilled by a product or a group of products, to establish its *fitness for purpose*.

#### NOTES

1 A *product standard* may include in addition to the *fitness for purpose requirements*, directly or by reference, aspects such as terminology, sampling, *testing*, packaging and labelling and, sometimes, processing *requirements*.

2 A *product standard* can be either complete or not, according to whether it specifies all or only a part of the necessary *requirements*. In this respect one may differentiate between *standards* such as dimensional, material, and technical delivery *standards*.

**5.5 process standard:** *Standard* that specifies *requirements* to be fulfilled by a process, to establish its *fitness for purpose*.

**5.6 service standard:** *Standard* that specifies *requirements* to be fulfilled by a service, to establish its *fitness for purpose*.

NOTE — *Service standards* may be prepared in fields such as laundering, hotel keeping, transport, car servicing, telecommunications, insurance, banking, trading.

**5.7 interface standard:** *Standard* that specifies *requirements* concerned with the *compatibility* of products or systems at their points of interconnection.

**5.8 standard on data to be provided:** *Standard* that contains a list of characteristics for which values or other data are to be stated for specifying the product, process or service.

NOTE — Some *standards*, typically, provide for data to be stated by suppliers, others by purchasers.

**5.2 norme de terminologie:** *Norme* qui fixe des termes, généralement accompagnés de leur définition et parfois de notes explicatives, d'illustrations, d'exemples, etc.

**5.3 norme d'essai:** *Norme* qui donne des *méthodes d'essais* parfois accompagnées d'autres *dispositions* concernant l'*essai* telles que : échantillonnage, emploi des méthodes statistiques, ordre des essais.

**5.4 norme de produit:** *Norme* qui spécifie les *exigences* auxquelles doit satisfaire un produit ou un groupe de produits, pour assurer son/leur *aptitude à l'emploi*.

#### NOTES

1 Une *norme de produit* peut comporter, outre les *exigences d'aptitude à l'emploi*, soit directement, soit par référence, des éléments relatifs à la terminologie, à l'échantillonnage, à l'*essai*, à l'emballage, à l'étiquetage et parfois des *exigences* de procédé.

2 Une *norme de produit* peut être complète ou non, selon qu'elle spécifie les *exigences* nécessaires en totalité ou en partie. En l'occurrence, on peut établir une distinction entre les *normes* telles que les *normes* dimensionnelles, les *normes* relatives aux matériaux ou les *normes* techniques de livraison.

**5.5 norme de processus:** *Norme* spécifiant les *exigences* auxquelles doit satisfaire un processus pour assurer son *aptitude à l'emploi*.

**5.6 norme de service:** *Norme* spécifiant les *exigences* auxquelles doit satisfaire un service pour assurer son *aptitude à l'emploi*.

NOTE — Des *normes de service* peuvent notamment être élaborées dans des domaines tels que ceux de la blanchisserie, de l'hôtellerie, du transport, de l'entretien des voitures, des télécommunications, de l'assurance, de la banque, du commerce.

**5.7 norme d'interface:** *Norme* spécifiant des *exigences* relatives à la *compatibilité* de produits ou de systèmes à leurs points d'interconnexion.

**5.8 norme sur les données à fournir:** *Norme* dressant une liste de caractéristiques dont les valeurs ou autres données doivent être indiquées pour spécifier un produit, processus ou service.

NOTE — C'est ainsi que certaines *normes* prévoient les données qui doivent être indiquées par les fournisseurs, d'autres, les données qui doivent être indiquées par les acheteurs.

**5.2 стандарт терминов и определений; терминологический стандарт:** *Стандарт*, распространяющийся на термины, к которым, как правило, даются определения, а в некоторых случаях примечания, иллюстрации, примеры и т. д.

5.2 de Terminologienorm  
es norma de terminología  
it norma di terminologia  
nl terminologienorm  
sv terminologistandard

**5.3 стандарт методов испытаний:** *Стандарт*, устанавливающий *методы испытаний*, иногда дополненный другими *положениями*, касающимися *испытаний*, как например, отбор проб, использование статистических методов и порядок проведения испытаний.

5.3 de Prüfnorm  
es norma de ensayo  
it norma di prova  
nl beproevingsnorm  
sv provningsstandard

**5.4 стандарт на продукцию:** *Стандарт*, устанавливающий *требования*, которым должна удовлетворять продукция или группа продукции, с тем чтобы обеспечить ее *соответствие* своему *назначению*.

5.4 de Produktnorm  
es norma de producto  
it norma di prodotto  
nl produktnorm  
sv produktstandard

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1 *Стандарт на продукцию* может включать кроме *требования соответствия назначению*, непосредственно или с помощью ссылки, такие аспекты, как термины и определения, отбор проб, *испытания*, упаковывание и этикетирование, а иногда технологические *требования*.

2 *Стандарт на продукцию* может быть полным или неполным в зависимости от того, устанавливает ли он все или только часть необходимых *требований*. В этом смысле различают *стандарты размеров*, *стандарты на материалы* и *стандарты правил поставки*.

**5.5 стандарт на процесс:** *Стандарт*, устанавливающий *требования*, которым должен удовлетворять процесс, с тем чтобы обеспечить *соответствие* процесса его *назначению*.

5.5 de Verfahrensnorm  
es norma de proceso  
it norma di processo  
nl procesnorm  
sv processtandard

**5.6 стандарт на услугу:** *Стандарт*, устанавливающий *требования*, которым должна удовлетворять услуга, с тем чтобы обеспечить *соответствие* услуги ее *назначению*.

5.6 de Dienstleistungsnorm  
es norma de servicio  
it norma di servizio  
nl dienstnorm  
sv standard för tjänster

ПРИМЕЧАНИЕ — *Стандарты на услугу* могут быть разработаны в таких областях, как стирка белья, гостиничное хозяйство, транспорт, автосервис, телесвязь, страхование, банковское дело, торговля.

**5.7 стандарт на совместимость:** *Стандарт*, устанавливающий *требования*, касающиеся *совместимости* продукции или систем в местах их сочленения.

5.7 de Schnittstellennorm; Interfacenorm  
es norma de interfaz  
it norma di interfaccia  
nl interfacenorm  
sv gränssnittsstandard (hellre än: förenlighetsstandard)

**5.8 стандарт с открытыми значениями; неидентифицирующий стандарт:** *Стандарт*, содержащий перечень характеристик, для которых должны быть указаны значения или другие данные для конкретизации продукции, процесса или услуги.

5.8 de Norm für anzugebende Daten; Deklarationsnorm  
es norma sobre datos que deben facilitarse  
it norma sui dati da indicare  
nl produktgegevensnorm  
sv uppgiftsstandard

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых *стандартах* обычно предусматриваются данные, которые должны быть указаны поставщиками, в других — данные, указываемые покупателями.

## 6 Harmonization of standards

NOTE — *Technical regulations* can be harmonized like *standards*. Corresponding terms and definitions are obtained by replacing "standards" by "technical regulations" in the definitions 6.1 to 6.9, and "standardizing bodies" by "authorities" in definition 6.1.

**6.1 harmonized standards:** *Standards* on the same *subject* approved by different *standardizing bodies*, that establish *interchangeability* of products, processes and services, or mutual understanding of test results or information provided according to these *standards*.

### NOTES

1 Within this definition *harmonized standards* might have differences in presentation and even in substance, e.g. in explanatory notes, guidance on how to fulfil the *requirements* of the *standard*, preferences for alternatives and varieties.

2 The term "equivalent *standards*" is sometimes used to cover the same concept as "*harmonized standards*".

**6.2 unified standards:** *Harmonized standards* that are identical in substance but not in presentation.

**6.3 identical standards:** *Harmonized standards* that are identical in both substance and presentation.

### NOTES

1 Identification of the *standards* may be different.

2 If in different languages, the *standards* are accurate translations.

**6.4 internationally harmonized standards:** *Standards* that are harmonized with an *international standard*.

**6.5 regionally harmonized standards:** *Standards* that are harmonized with a *regional standard*.

**6.6 multilaterally harmonized standards:** *Standards* that are harmonized between more than two *standardizing bodies*.

**6.7 bilaterally harmonized standards:** *Standards* that are harmonized between two *standardizing bodies*.

## 6 Harmonisation des normes

NOTE — Les *règlements techniques* peuvent être harmonisés comme des *normes*. Les termes et définitions correspondants sont obtenus en remplaçant «*normes*» par «*règlements techniques*» dans les définitions 6.1 à 6.9, et «*organismes à activités normatives*» par «*autorités*» dans la définition 6.1.

**6.1 normes harmonisées:** *Normes* portant sur le même *sujet*, approuvées par différents *organismes à activités normatives*, assurant l'*interchangeabilité* de produits, de processus et de services, ou la compréhension mutuelle des résultats d'essais ou des informations fournies selon ces *normes*.

### NOTES

1 Les *normes harmonisées* peuvent toutefois comporter des différences de présentation et même de fond, par exemple dans les notes explicatives, des indications relatives aux moyens de satisfaire aux *exigences* de la *norme*, des préférences en cas d'alternative ou de choix (variété).

2 Le terme «*normes équivalentes*» est parfois utilisé dans le sens de «*normes harmonisées*».

**6.2 normes unifiées:** *Normes harmonisées* identiques quant au fond, mais non dans leur présentation.

**6.3 normes identiques:** *Normes harmonisées* identiques quant au fond et à leur présentation.

### NOTES

1 L'identification des *normes* peut être différente.

2 Si elles sont rédigées dans des langues différentes, les *normes* sont des traductions précises.

**6.4 normes harmonisées au niveau international:** *Normes harmonisées* avec une *norme internationale*.

**6.5 normes harmonisées au niveau régional:** *Normes harmonisées* avec une *norme régionale*.

**6.6 normes harmonisées multilatéralement:** *Normes harmonisées* entre au moins trois *organismes à activités normatives*.

**6.7 normes harmonisées bilatéralement:** *Normes harmonisées* entre deux *organismes à activités normatives*.

## 6 Гармонизация стандартов

**ПРИМЕЧАНИЕ** — Технические регламенты могут быть гармонизированы подобно стандартам. Соответствующие термины и определения можно получить, заменив термин „стандарты“ термином „технические регламенты“ в определениях 6.1—6.9, и термин „органы, занимающиеся стандартизацией“ термином „органы власти“ в определении 6.1.

**6.1 гармонизированные стандарты:** Стандарты, относящиеся к одному и тому же объекту и утвержденные различными органами, занимающимися стандартизацией, которые обеспечивают взаимозаменяемость продукции, процессов и услуг и взаимное понимание результатов испытаний или информации, представляемой в соответствии с этими стандартами.

### ПРИМЕЧАНИЯ

1 Гармонизированные стандарты могут иметь различия в форме представления или даже в содержании, например, в пояснительных примечаниях, указаниях, как выполнять требования стандарта, предпочтении тех или иных альтернатив и разновидностей.

2 Термин „эквивалентные стандарты“ иногда используется для обозначения того же самого понятия, что и термин „гармонизированные стандарты“.

**6.2 унифицированные стандарты:** Гармонизированные стандарты, которые идентичны по содержанию, но не идентичны по форме представления.

**6.3 идентичные стандарты:** Гармонизированные стандарты, которые идентичны по содержанию и по форме представления.

### ПРИМЕЧАНИЯ

1 Обозначения стандартов могут быть различными.

2 В различных языках такие стандарты представляют собой точные переводы.

**6.4 стандарты, гармонизированные на международном уровне:** Стандарты, гармонизированные с международным стандартом.

**6.5 стандарты, гармонизированные на региональном уровне:** Стандарты, гармонизированные с региональным стандартом.

**6.6 стандарты, гармонизированные на многосторонней основе:** Стандарты, гармонизированные тремя или более органами, занимающимися стандартизацией.

**6.7 стандарты, гармонизированные на двусторонней основе:** Стандарты, гармонизированные двумя органами, занимающимися стандартизацией.

|     |    |                          |
|-----|----|--------------------------|
| 6.1 | de | harmonisierte Normen     |
|     | es | normas armonizadas       |
|     | it | norme armonizzate        |
|     | nl | geharmoniseerde normen   |
|     | sv | harmoniserade standarder |

|     |    |                         |
|-----|----|-------------------------|
| 6.2 | de | vereinheitlichte Normen |
|     | es | normas unificadas       |
|     | it | norme unificate         |
|     | nl | gelijkwaardige normen   |
|     | sv | likvärdiga standarder   |

|     |    |                             |
|-----|----|-----------------------------|
| 6.3 | de | identische Normen           |
|     | es | normas idénticas            |
|     | it | norme identiche             |
|     | nl | identieke normen            |
|     | sv | överensstämmande standarder |

|     |    |                                            |
|-----|----|--------------------------------------------|
| 6.4 | de | international harmonisierte Normen         |
|     | es | normas armonizadas internacionalmente      |
|     | it | norme armonizzate a livello internazionale |
|     | nl | internationaal geharmoniseerde normen      |
|     | sv | internationellt harmoniserade standarder   |

|     |    |                                       |
|-----|----|---------------------------------------|
| 6.5 | de | regional harmonisierte Normen         |
|     | es | normas armonizadas regionalmente      |
|     | it | norme armonizzate a livello regionale |
|     | nl | regionaal geharmoniseerde normen      |
|     | sv | regionalt harmoniserade standarder    |

|     |    |                                           |
|-----|----|-------------------------------------------|
| 6.6 | de | multilateral harmonisierte Normen         |
|     | es | normas armonizadas multilateralmente      |
|     | it | norme armonizzate a livello multilaterale |
|     | nl | multilateraal geharmoniseerde normen      |
|     | sv | multilateralt harmoniserade standarder    |

|     |    |                                        |
|-----|----|----------------------------------------|
| 6.7 | de | bilateral harmonisierte Normen         |
|     | es | normas armonizadas bilateralmente      |
|     | it | norme armonizzate a livello bilaterale |
|     | nl | bilateraal geharmoniseerde normen      |
|     | sv | bilateralt harmoniserade standarder    |

**6.8 unilaterally aligned standard:** *Standard* that is aligned with another *standard* so that products, processes, services, tests and information provided according to the former *standard* meet the *requirements* of the latter *standard* but not vice versa.

NOTE — A *unilaterally aligned standard* is not harmonized (or equivalent) with the *standard* with which it is aligned.

**6.9 comparable standards:** *Standards* on the same products, processes or services, approved by different *standardizing bodies*, in which different *requirements* are based on the same characteristics and assessed by the same methods, thus permitting unambiguous comparison of differences in the *requirements*.

NOTE — *Comparable standards* are not *harmonized* (or equivalent) *standards*.

## 7 Content of normative documents

**7.1 provision:** Expression in the content of a *normative document*, that takes the form of a *statement*, an *instruction*, a *recommendation* or a *requirement*.

NOTE — These types of *provision* are distinguished by the form of wording they employ, e.g. *instructions* are expressed in the imperative mood, *recommendations* by the use of the auxiliary "should" and *requirements* by the use of the auxiliary "shall".

**7.2 statement:** *Provision* that conveys information.

**7.3 instruction:** *Provision* that conveys an action to be performed.

**7.4 recommendation:** *Provision* that conveys advice or guidance.

**7.5 requirement:** *Provision* that conveys criteria to be fulfilled.

**7.5.1 exclusive requirement** (deprecated: mandatory requirement): *Requirement* of a *normative document* that must necessarily be fulfilled in order to comply with that document.

NOTE — The term "mandatory requirement" should be used to mean only a *requirement* made compulsory by law or *regulation*.

**6.8 norme alignée unilatéralement:** *Norme* alignée sur une autre *norme*, de sorte que les produits, processus, services, essais et informations fournis selon la première *norme* sont conformes aux *exigences* de la seconde, mais non inversement.

NOTE — Une *norme alignée unilatéralement* n'est ni harmonisée avec, ni équivalente à la *norme* sur laquelle elle est alignée.

**6.9 normes comparables:** *Normes* concernant les mêmes produits, processus ou services, approuvées par différents *organismes à activités normatives* et dont les diverses *exigences* sont fondées sur les mêmes caractéristiques et évaluées selon les mêmes méthodes, ce qui permet de comparer sans ambiguïté les différences entre les *exigences* respectives de ces *normes*.

NOTE — Les *normes comparables* ne sont pas des *normes harmonisées* (ni des *normes équivalentes*).

## 7 Contenu des documents normatifs

**7.1 disposition:** Expression figurant dans le contenu d'un *document normatif* prenant la forme d'un *énoncé*, d'une *instruction*, d'une *recommandation* ou d'une *exigence*.

NOTE — Ces types de *dispositions* se distinguent par leur formulation; ainsi les *instructions* sont-elles exprimées généralement à l'infinitif, parfois à l'impératif; les *recommandations* s'accompagnent généralement de la formule «devrait», tandis que les *exigences* utilisent plutôt la formule «doit».

**7.2 énoncé:** *Disposition* formulant une information.

**7.3 instruction:** *Disposition* formulant une action à mener.

**7.4 recommandation:** *Disposition* formulant un conseil ou une orientation.

**7.5 exigence:** *Disposition* formulant des critères à remplir.

**7.5.1 exigence nécessaire** (à déconseiller: exigence obligatoire): *Exigence* d'un *document normatif* qui doit nécessairement être satisfaite comme condition du respect de ce document.

NOTE — L'expression «*exigence obligatoire*» ne devrait être employée que lorsqu'il s'agit d'une *exigence* rendue obligatoire par une loi ou un *règlement*.

**6.8 односторонне согласованный стандарт:** Стандарт, согласованный с другим стандартом таким образом, чтобы продукция, процессы, услуги, испытания и информация, представляемые в соответствии с первым стандартом, отвечали требованиям последнего, а не наоборот.

ПРИМЕЧАНИЕ — Односторонне согласованный стандарт и стандарт, с которым он согласован, не являются гармонизированными (или эквивалентными).

**6.9 сопоставимые стандарты:** Стандарты на одну и ту же продукцию, процессы или услуги, утвержденные различными органами, занимающимися стандартизацией, в которых различные требования основываются на одних и тех же характеристиках и которые оцениваются с помощью одних и тех же методов, позволяющих однозначно сопоставить различия в требованиях.

ПРИМЕЧАНИЕ — Сопоставимые стандарты не являются гармонизированными (или эквивалентными) стандартами.

## 7 Содержание нормативных документов

**7.1 положение (нормативного документа):** Логическая единица содержания нормативного документа, которая имеет форму сообщения, инструкции, рекомендации или требования.

ПРИМЕЧАНИЕ — Эти виды положений различаются по форме изложения. Например, на английском и французском языках инструкции излагаются в повелительном наклонении, рекомендации на английском языке — с использованием вспомогательного глагола „should“ (на французском языке — „devrait“), а требования на английском языке — с использованием вспомогательного глагола „shall“ (на французском языке — „doit“).

**7.2 сообщение:** Положение, содержащее информацию.

**7.3 инструкция:** Положение, описывающее действие, которое должно быть выполнено.

**7.4 рекомендация:** Положение, содержащее совет или указания.

**7.5 требование:** Положение, содержащее критерии, которые должны быть соблюдены.

**7.5.1 обязательное требование:** Требование нормативного документа, подлежащее обязательному выполнению с целью достижения соответствия этому документу.

ПРИМЕЧАНИЕ — Английский термин „mandatory requirement“ следует употреблять только применительно к требованию, которое является обязательным в соответствии с законом или регламентом.

**6.8** de einseitig angegliche Norm  
es norma alineada unilateralmente  
it norme allineate a livello unilaterale  
nl unilateraal in overeenstemming gebrachte normen  
sv unilateralt anpassad standard;  
ensidigt anpassad standard

**6.9** de vergleichbare Normen  
es normas comparables  
it norme confrontabili  
nl vergelijkbare normen  
sv jämförbara standarder

**7.1** de Festlegung  
es disposición  
it disposizione  
nl bepaling  
sv beskrivning; villkor

**7.2** de Angabe  
es declaración  
it dichiarazione  
nl vermelding  
sv redogörelse

**7.3** de Anweisung  
es instrucción  
it istruzione  
nl instructie; opdracht  
sv instruktion

**7.4** de Empfehlung  
es recomendación  
it raccomandazione  
nl aanbeveling  
sv rekommendation

**7.5** de Anforderung  
es requisito  
it requisito; prescrizione  
nl eis  
sv krav; fordran

**7.5.1** de ausschließliche Anforderung;  
unbedingte Anforderung  
es requisito básico  
it requisito essenziale  
nl wezenlijke eis; essentiële eis (ontraden:  
dwingende eis)  
sv ovillkorligt krav (inte: obligatoriskt krav)

**7.5.2 optional requirement:** *Requirement of a normative document that must be fulfilled in order to comply with a particular option permitted by that document.*

NOTE — An *optional requirement* may be either:

- a) one of two or more alternative *requirements*; or
- b) an additional *requirement* that must be fulfilled only if applicable and that may otherwise be disregarded.

**7.6 deemed-to-satisfy provision:** *Provision that indicates one or more means of compliance with a requirement of a normative document.*

**7.7 descriptive provision:** *Provision for fitness for purpose that concerns the characteristics of a product, process or service.*

NOTE — A *descriptive provision* usually conveys design, constructional details, etc. with dimensions and material composition.

**7.8 performance provision:** *Provision for fitness for purpose that concerns the behaviour of a product, process or service in or related to use.*

## 8 Structure of normative documents

**8.1 body (2) (of a normative document):** Set of *provisions* that comprises the substance of a *normative document*.

### NOTES

1 In the case of a *standard*, the *body* comprises general elements relating to its *subject* and definitions, and main elements conveying *provisions*.

2 Parts of the *body* of a *normative document* may take the form of annexes ("normative annexes") for reasons of convenience, but other (informative) annexes may be *additional elements* only.

**8.2 additional element:** Information that is included in a *normative document* but has no effect on its substance.

NOTE — In the case of a *standard*, *additional elements* may include, for example, details of publication, foreword and notes.

## 9 Preparation of normative documents

**9.1 standards programme:** Working schedule of a *standardizing body*, that lists its current items of *standardization* work.

**7.5.2 exigence optionnelle:** *Exigence d'un document normatif qui doit être satisfaite comme condition du respect d'une option offerte par ce document.*

NOTE — Une *exigence optionnelle* peut être

- a) une parmi deux ou plusieurs *exigences* possibles; ou
- b) une *exigence* supplémentaire qui ne doit être remplie que si elle est applicable, faute de quoi il serait admis de ne pas en tenir compte.

**7.6 disposition réputée satisfaire à:** *Disposition indiquant un ou plusieurs moyens de se conformer à une exigence d'un document normatif.*

**7.7 disposition descriptive:** *Disposition d'aptitude à l'emploi, qui porte sur les caractéristiques d'un produit, processus ou service.*

NOTE — Une *disposition descriptive* comporte généralement des détails de conception, de réalisation, etc., ainsi que des indications de dimensions et de composition.

**7.8 disposition de performance:** *Disposition d'aptitude à l'emploi, qui porte sur le comportement d'un produit, d'un processus ou d'un service, dans son utilisation ou en rapport avec celle-ci.*

## 8 Structure des documents normatifs

**8.1 corps (d'un document normatif):** Ensemble des *dispositions* qui contiennent la substance d'un *document normatif*.

### NOTES

1 Dans le cas d'une *norme*, le *corps* comprend des éléments généraux relatifs à son *objet* et à ses définitions, et des éléments principaux qui comportent les *dispositions*;

2 Certaines parties du *corps* d'un *document normatif* peuvent prendre la forme d'annexes (annexes normatives), pour des raisons pratiques, mais d'autres annexes (informatives) peuvent n'être constituées que par des *éléments complémentaires*.

**8.2 élément complémentaire:** Information figurant dans un *document normatif* mais n'ayant pas d'effet sur sa substance.

NOTE — Dans le cas d'une *norme*, les *éléments complémentaires* peuvent comprendre notamment des détails concernant la publication, un avant-propos et des notes.

## 9 Préparation des documents normatifs

**9.1 programme de normalisation:** Plan de travail d'un *organisme à activités normatives* dressant la liste des questions faisant ou devant faire l'objet de travaux de *normalisation*.

**7.5.2 альтернативное требование:** *Требование нормативного документа, которое должно быть выполнено в рамках выбора, допускаемого этим документом.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Альтернативное требование может быть:

- а) одним из двух или нескольких возможных *требований* или
- б) дополнительным *требованием*, которое должно быть выполнено только в случае его применимости; в противном случае его можно не учитывать.

**7.6 методическое положение; положение, направленное на достижение соответствия:** *Положение, указывающее один или несколько способов достижения соответствия требованию нормативного документа.*

**7.7 описательное положение:** *Положение о соответствии назначению, касающееся характеристик продукции, процесса или услуги.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Описательное положение обычно содержит описание конструкции, конструкционных деталей и т. д. с указанием размером и состава материалов.

**7.8 эксплуатационное положение:** *Положение о соответствии назначению, касающееся поведения продукции, процесса или услуги при их использовании или в связи с ним.*

## 8 Структура нормативных документов

**8.1 основная часть (нормативного документа):** *Совокупность положений, составляющих содержание нормативного документа.*

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Основная часть стандарта включает общие элементы, относящиеся к его объекту и определениям, и основные элементы, передающие основные положения.

2 Для удобства главы основной части нормативного документа могут иметь форму приложений („нормативных приложений“), однако все другие („информативные“) приложения могут быть только дополнительными элементами.

**8.2 дополнительный элемент:** *Информация, включаемая в нормативный документ, но не влияющая на его содержание.*

ПРИМЕЧАНИЕ — Дополнительные элементы стандарта включают в себя, например, сведения об издании, предисловие и примечания.

## 9 Разработка нормативных документов

**9.1 программа по стандартизации:** *План работы органа, занимающегося стандартизацией, в котором перечисляются названия текущих работ по стандартизации.*

7.5.2 de wahlweise Anforderung;  
bedingte Anforderung  
es requisito opcional  
it requisito opzionale  
nl optionele eis  
sv alternativkrav

7.6 de als ausreichend erachtete Festlegung;  
Festlegung zur hinreichenden Erfüllung  
es disposición considerada satisfactoria para...  
it disposizione di rispondenza  
nl bepaling "geacht te voldoen aan"  
sv beskrivning av utförande som anses uppfylla krav

7.7 de beschreibende Festlegung  
es disposición descriptiva  
it disposizione descrittiva  
nl beschrijvende bepaling  
sv egenskapsbeskrivning

7.8 de funktionelle Festlegung  
es disposición sobre prestaciones  
it disposizione di prestazione  
nl prestatiebepaling  
sv funktionsbeskrivning

8.1 de Hauptteil (eines normativen Dokumentes)  
es cuerpo (de un documento normativo)  
it corpo principale di una norma  
nl eigenlijke norminhoud  
sv huvudinnehåll

8.2 de ergänzender Bestandteil; Zusatzelement  
(eines normativen Dokumentes)  
es elemento adicional  
it elemento supplementare  
nl aanvullend element  
sv tilläggsdel

9.1 de Normenprogramm; Normungsprogramm  
es programa de normalización  
it programma di normazione  
nl normalisatieprogramma  
sv standardiseringsprogram

**9.1.1 standards project:** Specific work item within a *standards programme*.

**9.1.1 projet de normalisation:** Sujet d'étude spécifique d'un *programme de normalisation*.

**9.2 draft standard:** Proposed *standard* that is available generally for comment, voting or approval.

**9.2 projet de norme:** *Norme* proposée, disponible généralement pour commentaires, vote ou approbation.

**9.3 period of validity:** Period of time for which a *normative document* is current, that lasts from the date on which it becomes effective ("effective date"), resulting from a decision of the *body* responsible for it, until it is withdrawn or replaced.

**9.3 période de validité:** Période pendant laquelle un *document normatif* est actuel et qui s'étend de la date d'entrée en vigueur faisant suite à une décision de l'*organisme* qui en est responsable jusqu'à son retrait ou son remplacement.

**9.4 review:** Activity of checking a *normative document* to determine whether it is to be reaffirmed, changed or withdrawn.

**9.4 réexamen:** Activité de contrôle d'un *document normatif* en vue de décider de sa confirmation, de sa modification ou de son retrait.

**9.5 correction:** Removal of printing, linguistic and other similar errors from the published text of a *normative document*.

**9.5 correction:** Élimination d'erreurs d'impression, de langue ou d'autres erreurs similaires dans le texte publié d'un *document normatif*.

NOTE — The results of *correction* may be presented, as appropriate, by issuing a separate correction sheet or a *new edition* of the *normative document*.

NOTE — Les *corrections* peuvent être présentées de la manière la plus appropriée : soit en les publiant sur une feuille séparée, soit en publiant une *nouvelle édition* du *document normatif*.

**9.6 amendment:** Modification, addition or deletion of specific parts of the content of a *normative document*.

**9.6 amendement:** Modification, adjonction ou suppression de parties spécifiques du contenu d'un *document normatif*.

NOTE — The results of *amendment* are usually presented by issuing a separate *amendment* sheet to the *normative document*.

NOTE — Les *amendements* sont habituellement présentés sur des feuilles additionnelles séparées du *document normatif*.

**9.7 revision:** Introduction of all necessary changes to the substance and presentation of a *normative document*.

**9.7 révision:** Introduction de toutes les modifications jugées nécessaires au contenu et à la présentation d'un *document normatif*.

NOTE — The results of *revision* are presented by issuing a *new edition* of the *normative document*.

NOTE — La *révision* aboutit à la publication d'une *nouvelle édition* du *document normatif*.

**9.8 reprint:** New impression of a *normative document* without changes.

**9.8 réimpression:** Nouvelle impression d'un *document normatif* sans modification.

**9.9 new edition:** New impression of a *normative document* that includes changes to the previous edition.

**9.9 nouvelle édition:** Nouvelle impression d'un *document normatif* où sont incorporées les modifications apportées à l'édition précédente.

NOTE — Even if only the content of existing *correction* or *amendment* sheets is incorporated into the text of a *normative document*, the new text constitutes a *new edition*.

NOTE — Même si les seuls changements apportés au texte d'un *document normatif* portent sur des points consignés dans des feuilles de *correction* ou d'*amendement*, le nouveau texte obtenu constitue une *nouvelle édition*.

**9.1.1 тема (программы по стандартизации):** Конкретный рабочий пункт в *программе по стандартизации*.

**9.2 проект стандарта:** Предлагаемый вариант *стандарта*, служащий для широкого обсуждения, голосования или утверждения в качестве *стандарта*.

**9.3 срок действия:** Период времени, в течение которого действует *нормативный документ*, начиная от даты введения его в действие в соответствии с решением ответственного за это *органа* до момента его отмены или замены.

**9.4 проверка:** Деятельность, заключающаяся в рассмотрении *нормативного документа* в целях выяснения, следует ли переутвердить этот документ или его необходимо пересмотреть или отменить.

**9.5 поправка:** Устранение из опубликованного текста *нормативного документа* опечаток, лингвистических и других подобных ошибок.

ПРИМЕЧАНИЕ — Результаты *поправки* могут быть представлены соответственно путем опубликования отдельного листа поправок или *нового издания нормативного документа*.

**9.6 изменение:** Модификация, дополнение или исключение определенных фрагментов *нормативного документа*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Результаты *изменения* обычно представляются путем опубликования отдельного листа изменений к *нормативному документу*.

**9.7 пересмотр:** Внесение всех необходимых изменений в содержание и оформление *нормативного документа*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Результаты *пересмотра* представляются путем опубликования *нового издания нормативного документа*.

**9.8 переиздание:** *Новое печатное издание нормативного документа* без изменений.

**9.9 новое издание:** *Новое печатное издание нормативного документа*, включающее изменения к предыдущему изданию.

ПРИМЕЧАНИЕ — Даже если в текст *нормативного документа* внесено только содержание имеющихся листов *поправок* или *изменений*, новый текст документа является *новым изданием*.

9.1.1 de Norm-Projekt  
es proyecto de normalización  
it argomento di normazione  
nl normalisatieproject  
sv standardprojekt

9.2 de Norm(en)entwurf  
es proyecto de norma  
it progetto di norma  
nl normontwerp  
sv förslag till standard

9.3 de Gültigkeitsdauer  
es periodo de vigencia  
it periodo di validità  
nl geldigheidsduur  
sv giltighetsperiod

9.4 de Überprüfung  
es revisar  
it riesame  
nl heronderzoek  
sv genomgång

9.5 de Korrektur  
es corrección  
it correzione  
nl correctie  
sv omtryck

9.6 de Änderung  
es enmienda  
it modifica  
nl wijziging  
sv ändring

9.7 de Überarbeitung  
es revisión  
it revisione  
nl herziening  
sv revidering

9.8 de Nachdruck  
ss reimpresión  
it ristampa  
nl herdruk  
sv omtryckning

9.9 de Neuausgabe; Neuherausgabe  
es nueva edición  
it nuova edizione  
nl nieuwe uitgave; nieuwe druk  
sv ny utgåva

## 10 Implementation of normative documents

NOTE — A *normative document* can be said to be “implemented” in two different ways. It may be applied in production, trade, etc. and it may be taken over, wholly or in part, in another *normative document*. Through the medium of this second document, it may then be applied, or it may again be taken over in yet another *normative document*.

**10.1 taking over an international standard (in a national normative document):** Publication of a national *normative document* based on a relevant *international standard*, or endorsement of the *international standard* as having the same status as a national *normative document*, with any deviations from the *international standard* identified.

NOTE — The term “adoption” is sometimes used to cover the same concept as “taking over”, e.g. “adoption of an *international standard* in a *national standard*”.

**10.2 application of a normative document:** Use of a *normative document* in production, trade, etc.

**10.2.1 direct application of an international standard:** Application of an *international standard* irrespective of the taking over of that *international standard* in any other *normative document*.

**10.2.2 indirect application of an international standard:** Application of an *international standard* through the medium of another *normative document* in which it has been taken over.

## 10 Mise en œuvre des documents normatifs

NOTE — Un *document normatif* peut être mis en œuvre de deux façons : soit par mise en application dans la production, le commerce, etc., soit par reprise, totale ou partielle, dans un autre *document normatif*. Il peut être alors mis en application par le biais de ce second document ou repris de nouveau dans un autre *document normatif*.

**10.1 reprise d'une norme internationale (dans un document normatif national):** Publication d'un *document normatif* national sur la base de la *norme internationale* correspondante ou entérinement de ladite *norme internationale* avec le même statut qu'un *document normatif* national, tout écart par rapport à la *norme internationale* étant identifié.

NOTE — Le terme « adoption » est parfois employé dans le sens de « reprise », par exemple « adoption d'une *norme internationale* dans une *norme nationale* ».

**10.2 application d'un document normatif:** Utilisation d'un *document normatif* dans la production, le commerce, etc.

**10.2.1 application directe d'une norme internationale:** Application d'une *norme internationale* indépendamment de la reprise de ladite *norme internationale* dans un autre *document normatif*.

**10.2.2 application indirecte d'une norme internationale:** Application d'une *norme internationale* par le biais d'un autre *document normatif* dans lequel elle a été reprise.

## 10 Применение нормативных документов

**ПРИМЕЧАНИЕ** — Можно говорить о двух различных способах применения *нормативного документа*. Он может быть либо использован в производстве, торговле и т.д., либо принят полностью или частично, в другом *нормативном документе*. Посредством этого второго документа он может быть либо использован в производстве, торговле и т.д., либо вновь принят в еще одном *нормативном документе*.

**10.1 принятие международного стандарта (в национальном нормативном документе):** Опубликование национального *нормативного документа*, основанного на соответствующем *международном стандарте*, или подтверждение, что *международный стандарт* имеет тот же статус, что и национальный *нормативный документ*, с указанием любых отклонений от *международного стандарта*.

**ПРИМЕЧАНИЕ** — Английский термин „adoption“ иногда используется для обозначения того же самого понятия, что и термин „taking over“. Например, „adoption of an international standard in a national standard“.

**10.2 применение нормативного документа:** Использование какого-либо *нормативного документа* в производстве, торговле и т.д.

**10.2.1 прямое применение международного стандарта:** Применение *международного стандарта* независимо от принятия данного *международного стандарта* в любом другом *нормативном документе*.

**10.2.2 косвенное применение международного стандарта:** Применение *международного стандарта* посредством другого *нормативного документа*, в котором этот *стандарт* был принят.

**10.1** de Übernahme einer internationalen Norm (in ein nationales normatives Dokument)  
es incorporación de una norma internacional (en un documento normativo nacional)  
it adozione di una norma internazionale (in un documento normativo nazionale)  
nl een internationale norm overnemen (in een nationaal normatief document)  
sv överföring av en internationell standard (till ett nationellt regelgivande dokument)

**10.2** de Verwendung eines normativen Dokumentes  
es aplicación de un documento normativo  
it applicazione di un documento normativo  
nl toepassing van een normatief document  
sv tillämpning av ett regelgivande dokument

**10.2.1** de direkte Verwendung einer internationalen Norm  
es aplicación directa de una norma internacional  
it applicazione diretta di una norma internazionale  
nl directe [rechtstreekse] toepassing van een internationale norm  
sv direkt tillämpning av en internationell standard

**10.2.2** de indirekte Verwendung einer internationalen Norm  
es aplicación indirecta de una norma internacional  
it applicazione indiretta di una norma internazionale  
nl indirecte [onrechtstreekse] toepassing van een internationale norm  
sv indirekt tillämpning av en internationell standard

## 11 References to standards in regulations

**11.1 reference to standards (in regulations):** Reference to one or more *standards* in place of detailed *provisions* within a *regulation*.

### NOTES

- 1 A *reference to standards* is either dated, undated or general and at the same time either exclusive or indicative.
- 2 A *reference to standards* may be linked to a more general legal *provision* referring to the *state of the art* or *acknowledged rules of technology*. Such a *provision* may also stand alone.

## 11.2 Precision of reference

**11.2.1 dated reference (to standards):** *Reference to standards* that identifies one or more specific *standards* in such a way that later *revisions* of the *standard* or *standards* are not to be applied unless the *regulation* is modified.

NOTE — The *standard* is usually identified by its number and either date or edition. The title may also be given.

**11.2.2 undated reference (to standards):** *Reference to standards* that identifies one or more specific *standards* in such a way that later *revisions* of the *standard* or *standards* are to be applied without the need to modify the *regulation*.

NOTE — The *standard* is usually identified only by its number. The title may also be given.

**11.2.3 general reference (to standards):** *Reference to standards* that designates all *standards* of a specified *body* and/or in a particular field without identifying them individually.

## 11.3 Strength of reference

**11.3.1 exclusive reference (to standards):** *Reference to standards* that states that the only way to meet the relevant *requirements* of a *technical regulation* is to comply with the *standard(s)* referred to.

**11.3.2 indicative reference (to standards):** *Reference to standards* that states that one way to meet the relevant *requirements* of a *technical regulation* is to comply with the *standard(s)* referred to.

NOTE — An *indicative reference to standards* is a form of *deemed-to-satisfy provision*.

**11.4 mandatory standard:** *Standard* the application of which is made compulsory by virtue of a general law or *exclusive reference* in a *regulation*.

## 11 Référence aux normes dans la réglementation

**11.1 référence aux normes (dans la réglementation):** Référence à une ou plusieurs *normes* se substituant à l'énoncé de *dispositions* détaillées dans un *règlement*.

### NOTES

- 1 Une *référence aux normes* peut être datée, non datée ou générale; elle peut être exclusive ou indicative.
- 2 Une *référence aux normes* peut être liée à une *disposition* légale plus générale se référant à l'*état actuel de la technique* ou à des *règles techniques reconnues*. Une telle *disposition* peut également se suffire à elle-même.

## 11.2 Précision de la référence

**11.2.1 référence datée (aux normes):** *Référence aux normes* par la désignation d'une ou plusieurs *normes* déterminées de telle façon que les *révisions* ultérieures de cette ou de ces *normes* ne soient pas applicables à moins d'une modification du *règlement*.

NOTE — La *norme* est généralement désignée par son numéro et une date ou une édition. Son titre peut aussi être mentionné.

**11.2.2 référence non datée (aux normes):** *Référence aux normes* par la désignation d'une ou plusieurs *normes* déterminées de telle façon que les *révisions* ultérieures de cette ou de ces *normes* soient applicables sans qu'il soit nécessaire de modifier le *règlement*.

NOTE — La *norme* n'est généralement désignée que par son numéro. Son titre peut aussi être mentionné.

**11.2.3 référence générale (aux normes):** *Référence aux normes* par la désignation de toutes les *normes* d'un *organisme* donné et/ou dans un domaine particulier sans les identifier individuellement.

## 11.3 Force de la référence

**11.3.1 référence exclusive (aux normes):** *Référence aux normes* selon laquelle le seul moyen de satisfaire aux *exigences* concernées d'un *règlement technique* est de se conformer à la/aux *norme(s)* citée(s) en référence.

**11.3.2 référence indicative (aux normes):** *Référence aux normes* selon laquelle l'un des moyens de satisfaire aux *exigences* concernées d'un *règlement technique* est de se conformer à la/aux *norme(s)* citée(s) en référence.

NOTE — Une *référence indicative aux normes* est une forme de « *disposition réputée satisfaire à* ».

**11.4 norme obligatoire:** *Norme* dont l'application est rendue obligatoire en vertu d'une loi de portée générale ou d'une *référence exclusive* dans un *règlement*.

## 11 Ссылки на стандарты в регламентах

**11.1 ссылка на стандарты (в регламентах):** Ссылка на один или несколько *стандартов* вместо детального изложения *положений в регламенте*.

### ПРИМЕЧАНИЯ

1 Ссылки могут быть с твердой идентификацией, со скользящей идентификацией или общими, при этом либо обязательными, либо индикативными.

2 Ссылка на стандарты может быть связана с более общим юридическим положением, относящимся к уровню развития техники или признанным техническим правилам. Такое положение может стоять отдельно.

## 11.2 Точность ссылок

**11.2.1 ссылка (на стандарты) с твердой идентификацией:** Ссылка на стандарты, идентифицирующая один или несколько конкретных *стандартов* таким образом, чтобы последующие *пересмотры стандарта* или *стандартов* имели силу только после внесения изменений в *регламент*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарт обычно идентифицируется с помощью номера и даты издания или номера издания. Может быть указано и название *стандарта*.

**11.2.2 ссылка (на стандарты) со скользящей идентификацией:** Ссылка на стандарты, идентифицирующая один или несколько конкретных *стандартов* таким образом, чтобы последующие *пересмотры* указанного *стандарта* или *стандартов* имели силу без внесения изменений в *регламент*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Стандарт обычно идентифицируется только с помощью номера. Может быть указано и название *стандарта*.

**11.2.3 общая ссылка (на стандарты):** Ссылка на стандарты, обозначающая все стандарты, принятые конкретным органом и/или в определенной области, без идентификации их по отдельности.

## 11.3 Сила ссылок

**11.3.1 обязательная ссылка (на стандарты):** Ссылка на стандарты, указывающая, что единственным путем достижения *соответствия* определенным *требованиям технического регламента* является соблюдение указанных *стандартов*.

**11.3.2 индикативная ссылка (на стандарты):** Ссылка на стандарты, указывающая, что одним из путей достижения *соответствия* определенным *требованиям технического регламента* является соблюдение указанных *стандартов*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Индикативная ссылка на стандарты является формой положения, направленного на достижение *соответствия*.

**11.4 обязательный стандарт:** Стандарт, применение которого обязательно по общему закону или в соответствии с *обязательной ссылкой в регламенте*.

**11.1** de Bezugnahme [Verweisung] auf Normen (in Vorschriften)  
es referencia a normas (en los reglamentos)  
it rinvio a norme (nei regolamenti)  
nl verwijzing naar normen (in verordeningen)  
sv hänvisning till standarder (i föreskrifter)

**11.2.1** de datierte [starre] Verweisung (auf Normen)  
es referencia con fecha (a normas)  
it rinvio rigido (a norme)  
nl gedateerde verwijzing (naar normen)  
sv daterad hänvisning (till standard)

**11.2.2** de undatierte [gleitende] Verweisung (auf Normen)  
es referencia sin fecha (a normas)  
it rinvio non rigido [scorrevole] (a norme)  
nl ongedateerde verwijzing (naar normen)  
sv odaterad hänvisning (till standard)

**11.2.3** de allgemeine Verweisung (auf Normen);  
Bezugnahme (auf Normen) durch Generalklausel  
es referencia general (a normas)  
it rinvio generico (a norme)  
nl algemene verwijzing (naar normen)  
sv allmän hänvisning (till standard) (hellre än: generell hänvisning)

**11.3.1** de ausschließliche Verweisung (auf Normen)  
es referencia exclusiva (a normas)  
it rinvio vincolante (a norme)  
nl uitsluitende verwijzing (naar normen)  
sv ovillkorlig hänvisning (till standard)

**11.3.2** de hinweisende Verweisung (auf Normen)  
es referencia indicativa (a normas)  
it rinvio consigliato (a norme)  
nl indicatieve verwijzing (naar normen)  
sv exemplifierande hänvisning (till standard)

**11.4** de (rechts)verbindliche Norm  
es norma de obligado cumplimiento  
it norma obbligatoria  
nl verplichte norm  
sv föreskriven standard

## 12 Testing

NOTE — Definitions of terms relevant to *testing* but relating to measurement standards can be found in the *International vocabulary of basic and general terms in metrology (VIM)*.

**12.1 test:** Technical operation that consists of the determination of one or more characteristics of a given product, process or service according to a specified procedure.

**12.1.1 testing:** Action of carrying out one or more tests.

**12.2 test method:** Specified technical procedure for performing a *test*.

**12.3 test report:** Document that presents *test* results and other information relevant to a *test*.

**12.4 testing laboratory:** Laboratory that performs tests.

NOTE — The term "*testing laboratory*" can be used in the sense of a legal entity, a technical entity or both.

**12.5 interlaboratory test comparisons:** Organization, performance and evaluation of tests on the same or similar items or materials by two or more laboratories in accordance with predetermined conditions.

**12.6 (laboratory) proficiency testing:** Determination of laboratory testing performance by means of *interlaboratory test comparisons*.

## 13 Conformity and related general concepts

**13.1 conformity:** Fulfilment by a product, process or service of specified *requirements*.

## 12 Essais

NOTE — Les définitions des termes se rapportant aux *essais*, mais ayant trait à des étalons de mesure figurent dans le *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie (VIM)*.

**12.1 essai:** Opération technique qui consiste à déterminer une ou plusieurs caractéristiques d'un produit, processus ou service donné, selon un mode opératoire spécifié.

**12.1.1 .....:** Action de réaliser un ou plusieurs *essais*.

NOTE — Le concept rendu par le terme «*testing*», en anglais, est généralement rendu en français par une périphrase.

**12.2 méthode d'essai:** Procédure technique définie pour la réalisation d'un *essai*.

**12.3 rapport d'essai:** Document qui présente les résultats d'un *essai* et d'autres informations s'y rapportant.

**12.4 laboratoire d'essais:** Laboratoire qui procède à des *essais*.

NOTE — Le terme «*laboratoire d'essais*» peut être utilisé dans le sens d'une entité légale ou d'une entité technique ou des deux.

**12.5 essais interlaboratoires:** Organisation, exécution et évaluation d'*essais* sur des objets ou des matériaux identiques ou semblables par au moins deux laboratoires différents dans des conditions prédéterminées.

**12.6 essai d'aptitude (d'un laboratoire):** Evaluation des performances d'un laboratoire en matière d'*essais*, au moyen d'*essais d'intercomparaison*.

## 13 Conformité et concepts généraux en relation

**13.1 conformité:** Le fait pour un produit, un processus ou un service de répondre aux *exigences* spécifiées.

## 12 Испытания

**ПРИМЕЧАНИЕ** — Определения терминов, имеющих отношение к *испытаниям*, но касающихся эталонов, можно найти в *Международном словаре основных и общих терминов в области метрологии (VIM)*.

**12.1 испытание:** Техническая операция, заключающаяся в установлении одной или нескольких характеристик данной продукции, процесса или услуги в соответствии с установленной процедурой.

**12.1.1 испытания (процесс):** Действие по проведению одного или нескольких *испытаний*.

**12.2 метод испытания:** Установленные технические правила проведения *испытаний*.

**12.3 протокол испытаний:** Документ, содержащий результаты *испытания* и другую информацию, относящуюся к *испытаниям*.

**12.4 испытательная лаборатория:** Лаборатория, которая проводит *испытания*.

**ПРИМЕЧАНИЕ** — Термин „*испытательная лаборатория*“ может использоваться в значении юридического или технического органа или в значении того и другого.

**12.5 межлабораторные сравнительные испытания:** Организация, проведение и оценка *испытаний* одних и тех же или подобных изделий или материалов двумя или несколькими различными лабораториями в соответствии с заранее установленными условиями.

**12.6 проверка (лаборатории) на качество проведения испытаний:** Установление способности данной лаборатории проводить *испытания* посредством *межлабораторных сравнительных испытаний*.

## 13 Соответствие и относящиеся к нему понятия

**13.1 соответствие:** Соответствие продукции, процесса или услуги установленным *требованиям*.

12.1 de Prüfung  
es ensayo  
it prova  
nl proef  
sv provning

12.1.1 de Prüfen  
es ensayos  
it prova  
nl beproeven  
sv provning

12.2 de Prüfverfahren  
es método de ensayo  
it metodo di prova  
nl beproevingsmethode  
sv provningsmetod

12.3 de Prüfbericht  
es informe de ensayo  
it rapporto di prova  
nl beproevingsverslag  
sv provningsrapport

12.4 de Prüflaboratorium  
es laboratorio de ensayo  
it laboratorio di prova  
nl beproevingslaboratorium  
sv provningslaboratorium

12.5 de Vergleichsprüfungen durch  
Prüflaboratorien  
es comparación de ensayos inter-laboratorios  
it prove di confronto fra laboratori  
nl interlaboratoriumproeven  
sv provnings jämförelse mellan  
provningslaboratorier

12.6 de Eignungsprüfung (eines Prüflaboratoriums)  
es ensayo de aptitud (de un laboratorio)  
it prove valutative (di un laboratorio)  
nl geschiktheidsbeproeving (van een  
laboratorium)  
sv kvalifikationsprövning (av  
provningslaboratorium)

13.1 de Konformität; Übereinstimmung  
es conformidad  
it conformità  
nl overeenkomst(igheid); conformiteit  
sv överensstämmelse

**13.2 third party:** Person or *body* that is recognized as being independent of the parties involved, as concerns the issue in question.

NOTE — Parties involved are usually supplier ("first party") and purchaser ("second party") interests.

**13.3 evaluation for conformity:** Systematic examination of the extent to which a product, process or service fulfils specified *requirements*.

**13.3.1 inspection:** *Evaluation for conformity* by measuring, observing, *testing* or gauging the relevant characteristics.

**13.3.2 conformity testing:** *Evaluation for conformity* by means of *testing*.

**13.3.3 type evaluation:** *evaluation for conformity* on the basis of one or more specimens of a product representative of the production.

**13.3.4 conformity surveillance:** *Evaluation for conformity* to determine the continuing conformity with specified *requirements*.

**13.4 verification of conformity:** Confirmation, by examination of evidence, that a product, process or service fulfils specified *requirements*.

**13.5 assurance of conformity:** Procedure resulting in a statement giving confidence that a product, process or service fulfils specified *requirements*.

NOTE — For a product, the statement may be in the form of a document, a label or other equivalent means. It may also be printed in or applied on a communication, a catalogue, an invoice, a user instructions manual, etc., relating to the product.

**13.5.1 supplier's declaration:** Procedure by which a supplier gives written assurance that a product, process or service conforms to specified *requirements*.

NOTE — In order to avoid any confusion, the expression "self-certification" should not be used.

**13.5.2 certification:** Procedure by which a *third party* gives written assurance that a product, process or service conforms to specified *requirements*.

**13.2 tierce partie:** Personne ou *organisme* reconnu indépendant des parties en cause, en ce qui concerne le sujet en question.

NOTE — Les parties en cause représentent généralement les intérêts du fournisseur (« première partie ») et ceux de l'acheteur (« seconde partie »).

**13.3 évaluation de la conformité:** Examen systématique du degré de satisfaction d'un produit, d'un processus ou d'un service, aux *exigences* spécifiées.

**13.3.1 contrôle:** *Évaluation de la conformité* par mesure, observation, *essai* ou passage au calibre des caractéristiques appropriés.

**13.3.2 essai de conformité:** *Évaluation de la conformité* au moyen d'*essais*.

**13.3.3 évaluation de type:** *Évaluation de la conformité* sur la base d'un ou de plusieurs spécimens d'un produit représentatifs de la production.

**13.3.4 surveillance de la conformité:** *Évaluation de la conformité* pour déterminer la conformité continue aux *exigences* spécifiées.

**13.4 vérification de la conformité:** Confirmation, par examen de preuves, qu'un produit, un processus ou un service satisfait aux *exigences* spécifiées.

**13.5 assurance de conformité:** Procédure dont l'aboutissement est une déclaration donnant confiance en ce qu'un produit, un processus ou un service satisfait aux *exigences* spécifiées.

NOTE — Pour un produit, la déclaration peut se faire sous la forme d'un document, d'une étiquette ou tout autre moyen équivalent. Elle peut également être imprimée ou appliquée sur un communiqué, un catalogue, une facture, un manuel d'utilisation, etc., portant sur le produit.

**13.5.1 déclaration du fournisseur:** Procédure par laquelle un fournisseur donne une assurance écrite qu'un produit, un processus ou un service est conforme aux *exigences* spécifiées.

NOTE — Pour éviter toute confusion, l'expression « autocertification » ne devrait pas être utilisée.

**13.5.2 certification:** Procédure par laquelle une *tierce partie* donne une assurance écrite qu'un produit, un processus ou un service est conforme aux *exigences* spécifiées.

**13.2 третья сторона:** Лицо или орган, признаваемые независимыми от участвующих сторон в рассматриваемом вопросе.

ПРИМЕЧАНИЕ — Участвующие стороны представляют, как правило, интересы поставщиков (первая сторона) и покупателей (вторая сторона).

**13.3 оценивание соответствия; оценка соответствия:** Систематическая проверка степени соответствия продукции, процесса или услуги заданным *требованиям*.

**13.3.1 контроль:** *Оценивание соответствия* путем измерений, наблюдений, *испытаний* или калибрования соответствующих характеристик.

**13.3.2 оценивание соответствия испытанием; испытания на соответствие:** *Оценивание соответствия* путем испытаний.

**13.3.3 оценивание (продукции) по образцу:** *Оценивание соответствия* на основе одного или нескольких образцов продукции, представляющей производство.

**13.3.4 надзор за соответствием:** *Оценивание соответствия* с целью установления, что продукция, процесс или услуга продолжают соответствовать заданным *требованиям*.

**13.4 проверка соответствия:** Подтверждение соответствия продукции, процесса или услуги заданным *требованиям*, получаемое путем изучения доказательств.

**13.5 обеспечение соответствия:** Процедура, результатом которой является заявление, дающее уверенность в том, что продукция, процесс или услуга соответствуют заданным *требованиям*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Применительно к продукции данное заявление может иметь форму документа, ярлыка или другого эквивалентного средства. Оно может быть напечатано в сообщении, каталоге, накладной, руководстве по эксплуатации и т.д., относящимся к продукции.

**13.5.1 заявление поставщика о соответствии:** Процедура, посредством которой поставщик дает письменную гарантию, что продукция, процесс или услуга соответствуют заданным *требованиям*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Во избежание путаницы не следует использовать термин „самосертификация“.

**13.5.2 сертификация:** Процедура, посредством которой *третья сторона* дает письменную гарантию, что продукция, процесс или услуга соответствуют заданным *требованиям*.

13.2 de (unparteiischer) Dritter;  
dritte Seite ("dritte Partei")  
es tercera parte  
it terza parte; terzi  
nl derde  
sv tredje part

13.3 de Konformitätsbewertung  
es evaluación de la conformidad  
it valutazione della conformità  
nl evaluatie van de overeenkomstigheid  
sv bedömning av överensstämmelse

13.3.1 de Inspektion  
es control  
it collaudo  
nl keuring  
sv kontroll

13.3.2 de Konformitätsprüfung  
es ensayo de conformidad  
it collaudo  
nl overeenkomstigheidsbeproeving  
sv provning av överensstämmelse

13.3.3 de Typbewertung  
es evaluación de tipo  
it collaudo di tipo  
nl type-evaluatie  
sv typkontroll

13.3.4 de Konformitätsüberwachung  
es seguimiento de la conformidad  
it sorveglianza della conformità  
nl overeenkomstigheidstoezicht  
sv övervakning av överensstämmelse

13.4 de Konformitätsnachweis  
es verificación de la conformidad  
it verifica della conformità  
nl overeenkomstigheidsverificatie  
sv verifikation av överensstämmelse

13.5 de Konformitätssicherung  
es aseguramiento de la conformidad  
it assicurazione della conformità  
nl overeenkomstigheidsborging  
sv säkring av överensstämmelse

13.5.1 de Anbieter-Erklärung  
es declaración del suministrador  
it dichiarazione del fornitore  
nl leveranciersverklaring  
sv leverantörs försäkran

13.5.2 de Zertifizierung  
es certificación  
it certificazione  
nl certificatie  
sv certifiering

**13.6 registration:** Procedure by which a *body* indicates relevant characteristics of a product, process or service, or particulars of a *body* or person, in an appropriate, publicly available list.

**13.7 accreditation:** Procedure by which an authoritative *body* gives formal recognition that a *body* or person is competent to carry out specific tasks.

## 14 Certification activities

**14.1 certification system:** System that has its own rules of procedure and management for carrying out *certification of conformity*.

### NOTES

1 *Certification systems* may be operated at, for example, national, regional or international level.

2 The central *body* that conducts and administers a *certification system* may decentralize its activities and rights to certify *conformity*.

**14.2 certification scheme:** *Certification system* as related to specified products, processes or services to which the same particular *standards* and rules, and the same procedure, apply.

NOTE — The term "certification programme" is used in some countries to cover the same concept as "*certification scheme*".

**14.3 certification body:** *Body* that conducts *certification of conformity*.

NOTE — A *certification body* may operate its own testing and inspection activities or oversee these activities carried out on its behalf by other *bodies*.

**14.4 inspection body (for certification):** *Body* that performs inspection services on behalf of a *certification body*.

**14.5 licence (for certification):** Document, issued under the rules of a *certification system*, by which a *certification body* grants to a person or *body* the right to use *certificates* or *marks of conformity* for its products, processes or services in accordance with the rules of the relevant *certification scheme*.

**14.6 applicant (for certification):** Person or *body* that seeks to obtain a *licence* from a *certification body*.

**14.7 licensee (for certification):** Person or *body* to which a *certification body* has granted a *licence*.

**13.6 enregistrement:** Procédure par laquelle un *organisme* indique les caractéristiques appropriées d'un produit, d'un processus ou d'un service, ou les qualités propres d'un *organisme* ou d'une personne, dans une liste appropriée disponible publiquement.

**13.7 accréditation:** Procédure par laquelle un *organisme* faisant autorité reconnaît formellement qu'un *organisme* ou un individu est compétent pour effectuer des tâches spécifiques.

## 14 Activités de certification

**14.1 système de certification:** Système ayant ses propres règles de procédure et de management et destiné à procéder à la *certification de conformité*.

### NOTES

1 Les *systèmes de certification* peuvent être gérés au niveau national, régional ou international.

2 L'*organisme* central qui anime et administre un *système de certification* peut décentraliser ses activités de certification et déléguer ses droits de certifier la *conformité*.

**14.2 système particulier de certification:** *Système de certification* appliqué à des produits, processus ou services spécifiés auxquels s'appliquent les mêmes *normes* et règles particulières, et la même procédure.

NOTE — Le terme «programme de certification» recouvre dans certains pays le même concept que «*système particulier de certification*».

**14.3 organisme de certification:** *Organisme* qui procède à la *certification de conformité*.

NOTE — Un *organisme de certification* peut conduire ses propres activités d'essai et de contrôle ou superviser les travaux effectués en son nom par d'autres *organismes*.

**14.4 organisme de contrôle (en matière de certification):** *Organisme* qui procède à des opérations de contrôle pour le compte d'un *organisme de certification*.

**14.5 licence (en matière de certification):** Document délivré conformément aux règles d'un *système de certification* par lequel un *organisme de certification* accorde à une personne ou à un *organisme* le droit d'utiliser des *certificats* ou *marques de conformité* pour ses produits, processus ou services conformément aux règles du *système particulier de certification* s'y rapportant.

**14.6 demandeur (en matière de certification):** Personne ou *organisme* qui cherche à obtenir une *licence* d'un *organisme de certification*.

**14.7 licencié (en matière de certification):** Personne ou *organisme* auquel un *organisme de certification* a accordé une *licence*.

**13.6 регистрация:** Процедура, посредством которой какой-либо *орган* указывает соответствующие характеристики продукции, процесса или услуги, или особенности *органа* или лица в соответствующем общедоступном перечне.

**13.7 аккредитация:** Процедура, посредством которой авторитетный *орган* официально признает правомочность лица или *органа* выполнять конкретные работы.

## 14 Деятельность по сертификации

**14.1 система сертификации:** Система, располагающая собственными правилами процедуры и управления для проведения *сертификации соответствия*.

### ПРИМЕЧАНИЯ

1 Системы *сертификации* могут действовать, например, на национальном, региональном или международном уровнях.

2 Центральный *орган*, который управляет *системой сертификации* и осуществляет надзор за данной системой, может передавать свои полномочия в отношении деятельности по *сертификации* и право на *сертификацию соответствия*.

**14.2 система сертификации однородной продукции (процессов, услуг):** Система *сертификации*, относящаяся к определенной продукции, процессам или услугам, для которых применяются одни и те же конкретные *стандарты* и правила и та же самая процедура.

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых странах используется английский термин „certification programme“, относящийся к тому же самому понятию, что и термин „certification scheme“.

**14.3 орган по сертификации:** *Орган*, проводящий *сертификацию соответствия*.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Орган по сертификации* может сам проводить *испытания* и контроль за *испытаниями* или же осуществлять надзор за этой деятельностью, проводимой по его поручению другими органами.

**14.4 контролирующий орган (в области сертификации):** *Орган*, осуществляющий по поручению *органа по сертификации* деятельность по контролю.

**14.5 свидетельство (в области сертификации); лицензия:** Документ, изданный в соответствии с правилами *системы сертификации*, посредством которого *орган по сертификации* наделяет лицо или *орган* правом использовать *сертификаты* или *знаки соответствия* для своей продукции, процессов или услуг в соответствии с правилами соответствующей *системы сертификации*.

**14.6 соискатель свидетельства (в области сертификации):** Лицо или *орган*, добивающиеся получения соответствующего *свидетельства* от *органа по сертификации*.

**14.7 обладатель свидетельства (в области сертификации); лицензиат:** Лицо или *орган*, которому каким-либо *органом по сертификации* выдано соответствующее *свидетельство*.

13.6 de Registrierung  
es registro  
it registrazione  
nl registratie  
sv registrering; certifiering

13.7 de Akkreditierung  
es acreditación  
it accreditamento  
nl accreditatie  
sv ackreditering

14.1 de Zertifizierungssystem  
es sistema de certificación  
it sistema di certificazione  
nl certificatiesysteem  
sv certifieringssystem

14.2 de Zertifizierungsprogramm  
es sistema particular de certificación  
it schema di certificazione  
nl certificatieschema  
sv certifieringsordning

14.3 de Zertifizierungsstelle  
es organismo de certificación  
it organismo di certificazione  
nl certificatie-instelling  
sv certifieringsorgan

14.4 de Überwachungsstelle (für Zertifizierung)  
es organismo de inspección (para certificación)  
it organismo di ispezione (per certificazione)  
nl keuringsinstelling (bij certificatie)  
sv kontrollorgan (för certifiering)

14.5 de Genehmigung (für Zertifizierung)  
es concesión (de la certificación)  
it licenza (per certificazione)  
nl vergunning (bij certificatie)  
sv licens (för certifiering)

14.6 de Antragsteller (für Zertifizierung)  
es petionario (de la certificación)  
it richiedente (per certificazione)  
nl aanvrager (bij certificatie)  
sv sökande (för certifiering)

14.7 de Genehmigungsinhaber (für Zertifizierung)  
es titular (de la certificación)  
it licenziatario (per certificazione)  
nl vergunninghouder (bij certificatie)  
sv licensinnehavare (för certifiering)

**14.8 certificate of conformity:** Document issued under the rules of a *certification system*, indicating that adequate confidence is provided that a duly identified product, process or service is in *conformity* with a specific *standard* or other *normative document*.

**14.9 mark of conformity (for certification):** Protected mark, applied or issued under the rules of a *certification system*, indicating that adequate confidence is provided that the relevant product, process or service is in *conformity* with a specific *standard* or other *normative document*.

**14.10 access to a certification system:** Opportunity for an *applicant* to obtain certification under the rules of the system.

**14.11 participant in a certification system:** *Certification body* that operates under the rules of the system without having the opportunity to take part in the management of the system.

**14.12 member of a certification system:** *Certification body* that operates under the rules of the system and has the opportunity to take part in the management of the system.

## 15 Recognition and approval arrangements

**15.1 recognition arrangement:** Agreement that is based on the acceptance by one party of results, presented by another party, from the implementation of one or more designated functional elements of a *certification system*.

### NOTES

1 Typical examples of *recognition arrangements* are testing arrangements, inspection arrangements and certification arrangements.

2 *Recognition arrangements* may be established at, for example, national, regional or international level.

**15.2 unilateral arrangement:** *Recognition arrangement* that covers the acceptance of one party's results by another party.

**15.3 bilateral arrangement:** *Recognition arrangement* that covers the acceptance of each other's results by two parties.

**14.8 certificat de conformité:** Document délivré conformément aux règles d'un *système de certification*, indiquant avec un niveau suffisant de confiance qu'un produit, processus ou service dûment identifié est *conforme* à une *norme* ou autre *document normatif* spécifique.

**14.9 marque de conformité (en matière de certification):** Marque protégée, apposée ou délivrée selon les règles d'un *système de certification*, indiquant avec un niveau suffisant de confiance que le produit, processus ou service visé est conforme à une *norme* ou autre *document normatif* spécifique.

**14.10 accès à un système de certification:** Possibilité pour un *demandeur* d'obtenir une certification selon les règles du système.

**14.11 participant à un système de certification:** *Organisme de certification* qui opère selon les règles du système sans avoir la possibilité de participer à la gestion du système.

**14.12 membre d'un système de certification:** *Organisme de certification* qui opère selon les règles du système et qui a la possibilité de participer à la gestion du système.

## 15 Arrangements de reconnaissance et d'homologation

**15.1 arrangement de reconnaissance:** Accord fondé sur l'acceptation, par une partie, des résultats, présentés par une autre partie, de la mise en œuvre d'un ou plusieurs éléments fonctionnels désignés d'un *système de certification*.

### NOTES

1 Les arrangements d'essais, de contrôle et de certification constituent des exemples caractéristiques d'*arrangements de reconnaissance*.

2 Les *arrangements de reconnaissance* peuvent être établis au niveau national, régional ou international.

**15.2 arrangement unilatéral:** *Arrangement de reconnaissance* couvrant l'acceptation des résultats d'une partie par une autre partie.

**15.3 arrangement bilatéral:** *Arrangement de reconnaissance* couvrant l'acceptation réciproque des résultats de chacune des deux parties.

**14.8 сертификат соответствия:** Документ, изданный в соответствии с правилами *системы сертификации*, указывающий, что обеспечивается необходимая уверенность в том, что должным образом идентифицированная продукция, процесс или услуга соответствует конкретному стандарту или другому нормативному документу.

**14.9 знак соответствия (в области сертификации):** Защищенный в установленном порядке знак, применяемый или выданный в соответствии с правилами *системы сертификации*, указывающий, что обеспечивается необходимая уверенность в том, что данная продукция, процесс или услуга соответствует конкретному стандарту или другому нормативному документу.

**14.10 доступ к системе сертификации:** Возможность для *соискателя свидетельства (в области сертификации)* пользоваться сертификацией согласно правилам системы.

**14.11 участник системы сертификации:** Орган по сертификации, действующий согласно правилам данной системы, но не имеющий возможности участвовать в управлении системой.

**14.12 член системы сертификации:** Орган по сертификации, действующий согласно правилам данной системы и имеющий возможность участвовать в управлении системой.

## 15 Соглашения по признанию и утверждению

**15.1 соглашение по признанию:** Соглашение, основанное на принятии одной стороной результатов, представленных другой стороной, которые получены от применения одного или нескольких установленных функциональных элементов *системы сертификации*.

### ПРИМЕЧАНИЯ

1 Типичными примерами *соглашений по признанию* являются „соглашения по испытаниям“, „соглашения по контролю“ и „соглашения по сертификации“.

2 *Соглашения по признанию* могут быть приняты, например, на национальном, региональном или международном уровне.

**15.2 одностороннее соглашение:** *Соглашение по признанию*, которое включает принятие одной стороной результатов работы другой стороны.

**15.3 двустороннее соглашение:** *Соглашение по признанию* двух сторон, которое включает принятие каждой стороной результатов работы другой стороны.

de Konformitätsbescheinigung  
es certificado de conformidad  
it certificato di conformità  
nl overeenkomstigheidscertificaat  
sv intyg om överensstämmelse; certifikat

de Konformitätszeichen (für Zertifizierung)  
es marca de conformidad (de la certificación)  
it marchio di conformità (per certificazione)  
nl overeenkomstigheidsmerk (bij certificatie)  
sv märke för överensstämmelse (för certifiering)

de Zugang zu einem Zertifizierungssystem  
es acceso a un sistema de certificación  
it accesso ad un sistema di certificazione  
nl toegang tot een certificatiesysteem  
sv tillgång till ett certifieringssystem

de Teilnehmer an einem Zertifizierungssystem  
es participante en un sistema de certificación  
it partecipante ad un sistema di certificazione  
nl deelnemer aan een certificatiesysteem  
sv deltagare i ett certifieringssystem

de Mitglied eines Zertifizierungssystems  
es miembro de un sistema de certificación  
it membro di un sistema di certificazione  
nl lid van een certificatiesysteem  
sv medlem i ett certifieringssystem

de Anerkennungsvereinbarung  
es acuerdo de reconocimiento  
it accordo di riconoscimento  
nl erkenningsregeling  
sv ordning för erkännande

de einseitige Vereinbarung  
es acuerdo unilateral  
it riconoscimento unilaterale  
nl unilaterale regeling  
sv unilateral ordning; ensidig ordning

de bilaterale [gegenseitige] Vereinbarung  
es acuerdo bilateral  
it riconoscimento bilaterale  
nl bilaterale regeling  
sv bilateral ordning

**15.4 multilateral arrangement:** *Recognition arrangement* that covers the acceptance of each other's results by more than two parties.

**15.5 reciprocity:** Bilateral relationship where both parties have the same rights and obligations towards each other.

NOTES

1 *Reciprocity* can exist within a *multilateral arrangement* comprising a network of bilateral reciprocal relationships.

2 Though rights and obligations are the same, opportunities emanating from them may differ; this may lead to unequal relations between parties.

**15.6 equal treatment:** Treatment accorded to products, processes or services from one party that is no less favourable than that accorded to like products, processes or services from any other party, in a comparable situation.

**15.7 national treatment:** Treatment accorded to products, processes or services originating in other countries that is no less favourable than that accorded to like products, processes or services of national origin, in a comparable situation.

**15.8 national and equal treatment:** Treatment accorded to products, processes or services originating in other countries that is no less favourable than that accorded to like products, processes or services of national origin or originating in any other country, in a comparable situation.

**15.9 approval:** Permission for a product, process or service to be marketed or used for stated purposes or under stated conditions.

**15.9.1 type approval:** Approval based on *type evaluation*.

**15.4 arrangement multilatéral:** *Arrangement de reconnaissance* couvrant l'acceptation mutuelle des résultats de plus de deux parties.

**15.5 réciprocité:** Relation bilatérale où les deux parties ont les mêmes droits et obligations l'une envers l'autre.

NOTES

1 Il peut y avoir *réciprocité* dans un *arrangement multilatéral* comprenant un réseau de relations bilatérales réciproques.

2 Bien que les droits et les obligations soient les mêmes, les possibilités qu'ils offrent peuvent être différentes; cela peut aboutir à des relations inégales entre les parties.

**15.6 traitement égal:** Traitement accordé aux produits, processus ou services d'une partie, qui n'est pas moins favorable que celui accordé à des produits, processus ou services similaires de toute autre partie, dans une situation comparable.

**15.7 traitement national:** Traitement accordé aux produits, processus ou services provenant d'autres pays, qui n'est pas moins favorable que celui accordé à des produits, processus ou services similaires d'origine nationale, dans une situation comparable.

**15.8 traitement national et égal:** Traitement accordé aux produits, processus ou services provenant d'autres pays, qui n'est pas moins favorable que celui accordé à des produits, processus ou services similaires d'origine nationale ou provenant de tout autre pays, dans une situation comparable.

**15.9 homologation:** Autorisation de commercialiser ou d'utiliser, dans un but précisé ou dans des conditions prévues, un produit, un processus ou un service.

**15.9.1 homologation de type:** Approbation fondée sur une *évaluation de type*.

**15.4 многостороннее соглашение:** *Соглашение по признанию, которое включает взаимное принятие результатов работы более чем двух сторон.*

**15.4** de **multilaterale [mehrseitige] Vereinbarung**  
es **acuerdo multilateral**  
it **riconoscimento multilaterale**  
nl **multilaterale regeling**  
sv **multilateral ordning**

**15.5 отношения на основе взаимности; взаимность:** *Двусторонние отношения, при которых обе стороны имеют одинаковые права и обязанности по отношению друг к другу.*

**15.5** de **Gegenseitigkeit**  
es **reciprocidad**  
it **reciprocità**  
nl **wederkerigheid**  
sv **reciprocitet**

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1 *Отношения на основе взаимности могут иметь место в рамках двустороннего соглашения, охватывающего сеть двусторонних взаимоотношений.*

2 *Хотя права и обязанности у сторон одинаковы, возможности, проистекающие из них, могут быть различными. Это может привести к неэквивалентным отношениям между сторонами.*

**15.6 режим равного благоприятствования:** *Режим, применяемый в отношении продукции, процессов или услуг, произведенных одной стороной, который является не менее благоприятным, чем режим, применяемый в отношении аналогичных продукции, процессов или услуг, произведенных другой стороной, в сопоставимой ситуации.*

**15.6** de **gleiche Behandlung**  
es **reconocimiento de igualdad**  
it **pari trattamento**  
nl **gelijke behandeling**  
sv **lika behandling**

**15.7 национальный режим (для продукции других стран):** *Режим, применяемый в отношении продукции, процессов или услуг, произведенных в других странах, который является не менее благоприятным, чем режим, применяемый в отношении аналогичных продукции, процессов или услуг национального происхождения в сопоставимой ситуации.*

**15.7** de **nationale Behandlung**  
es **reconocimiento nacional**  
it **trattamento nazionale**  
nl **nationale behandeling**  
sv **nationell behandling**

**15.8 национальный режим равного благоприятствования:** *Режим, применяемый в отношении продукции, процессов или услуг, произведенных в других странах, который является не менее благоприятным, чем режим, применяемый в отношении аналогичных продукции, процессов или услуг национального происхождения или произведенных в любой другой стране, в сопоставимой ситуации.*

**15.8** de **nationale und gleiche Behandlung**  
es **reconocimiento nacional y de igualdad**  
it **trattamento nazionale e pari**  
nl **nationale en gelijke behandeling**  
sv **nationell och lika behandling**

**15.9 утверждение (продукции, процесса или услуги):** *Разрешение на выход продукции, процесса или услуги на рынок или на их использование по заданному назначению или в заданных условиях.*

**15.9** de **Zulassung**  
es **aprobación**  
it **omologazione; autorizzazione**  
nl **homologatie; goedkeuring**  
sv **godkännande**

**15.9.1 утверждение (продукции) по образцу:** *Утверждение продукции, на основе его оценивания по образцу.*

**15.9.1** de **Bauartzulassung**  
es **aprobación de tipo**  
it **omologazione di tipo; autorizzazione di tipo**  
nl **typehomologatie; typegoedkeuring**  
sv **typgodkännande**

## 16 Accreditation of testing laboratories

NOTE — For ease of reading, the term "laboratory" has been used for "testing laboratory" in the terms defined below.

**16.1 (laboratory) accreditation:** Formal recognition that a *testing laboratory* is competent to carry out specific *tests* or specific types of *tests*.

NOTE — The term "laboratory accreditation" may cover the recognition of both the technical competence and the impartiality of a *testing laboratory* or only its technical competence. *Accreditation* is normally awarded following successful laboratory assessment and is followed by appropriate surveillance.

**16.2 (laboratory) accreditation system:** System that has its own rules of procedure and management for carrying out *laboratory accreditation*.

**16.3 (laboratory) accreditation body:** *Body* that conducts and administers a *laboratory accreditation system* and grants *accreditation*.

NOTE — An *accreditation body* may wish to delegate fully or partially the assessment of a *testing laboratory* to another competent *body* (assessment agency). Whilst it is recognized that this may be a practical solution to extending recognition of *testing laboratories*, it is essential that such assessment be equivalent to that applied by the *accreditation body* and that the *accreditation body* take full responsibility for such extended *accreditation*.

**16.4 accredited laboratory:** *Testing laboratory* to which *accreditation* has been granted.

**16.5 (laboratory) accreditation criteria:** Set of *requirements* that is used by an *accreditation body*, to be fulfilled by a *testing laboratory* in order to be accredited.

**16.6 laboratory assessment:** Examination of a *testing laboratory* to evaluate its compliance with specific *laboratory accreditation criteria*.

**16.7 laboratory assessor:** Person who carries out some or all functions related to *laboratory assessment*.

## 16 Accréditation des laboratoires d'essais

NOTE — Pour alléger les termes définis ci-après, le terme « laboratoire » est utilisé à la place de « laboratoire d'essais ».

**16.1 accréditation (d'un laboratoire):** Reconnaissance formelle de la compétence d'un *laboratoire d'essais* pour réaliser des *essais* ou types d'*essais* déterminés.

NOTE — Le terme « *accréditation d'un laboratoire* » peut recouvrir à la fois la reconnaissance de la compétence technique et de l'impartialité d'un *laboratoire d'essais* ou uniquement sa compétence technique. L'*accréditation* est normalement accordée à la faveur d'une évaluation satisfaisante du laboratoire et s'accompagne ensuite d'une surveillance appropriée.

**16.2 système d'accréditation (de laboratoires):** Système ayant ses propres règles de procédure et de gestion pour procéder à l'*accréditation de laboratoires*.

**16.3 organisme d'accréditation (de laboratoires):** *Organisme* qui dirige et gère un système d'*accréditation de laboratoires* et qui prononce l'*accréditation*.

NOTE — Un *organisme d'accréditation* peut souhaiter déléguer une partie ou la totalité de l'évaluation d'un *laboratoire d'essais* à un autre *organisme* compétent (*organisme d'évaluation*). Tout en reconnaissant que ceci peut constituer une solution pratique pour étendre la reconnaissance des *laboratoires d'essais*, il est essentiel qu'une telle évaluation soit équivalente à celle que pratique l'*organisme d'accréditation* et que l'*organisme d'accréditation* assume la responsabilité pleine et entière d'une telle extension.

**16.4 laboratoire accrédité:** *Laboratoire d'essais* auquel l'*accréditation* a été délivrée.

**16.5 critères d'accréditation (d'un laboratoire):** Ensemble d'*exigences* mises en œuvre par un *organisme d'accréditation*, auxquelles un *laboratoire d'essais* doit satisfaire pour être accrédité.

**16.6 évaluation d'un laboratoire:** Examen d'un *laboratoire d'essais* en vue d'évaluer sa conformité à des *critères d'accréditation d'un laboratoire* déterminés.

**16.7 auditeur de laboratoire:** Personne qui procède, en totalité ou en partie, aux opérations requises pour l'*évaluation d'un laboratoire*.

## 16 Аккредитация испытательных лабораторий

ПРИМЕЧАНИЕ — Для удобства в определяемых ниже терминах вместо термина „*испытательная лаборатория*“ используется „*лаборатория*“.

**16.1 аккредитация (лабораторий):** Официальное признание того, что *испытательная лаборатория* правомочна осуществлять конкретные *испытания* или конкретные типы *испытаний*.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин „*аккредитация лабораторий*“ может отражать признание как технической компетентности и объективности *испытательной лаборатории*, так и только ее технической компетентности. *Аккредитация* обычно является положительным результатом аттестации лаборатории с последующим надзором.

**16.2 система аккредитации (лабораторий):** Система, располагающая собственными правилами процедуры и управления для осуществления *аккредитации лабораторий*.

**16.3 орган по аккредитации (лабораторий):** Орган, который управляет *системой аккредитации лабораторий* и проводит *аккредитацию*.

ПРИМЕЧАНИЕ — *Орган по аккредитации* может выразить желание о полной или частичной передаче полномочий по аттестации *испытательной лаборатории* другому компетентному органу (агентству по аттестации). С учетом того, что такой путь может быть практическим решением по расширению признания *испытательных лабораторий*, считается важным, чтобы такая аттестация была эквивалентна аттестации, проводимой *органом по аккредитации*, и чтобы *орган по аккредитации* признал свою полную ответственность за такую передачу полномочий.

**16.4 аккредитованная лаборатория:** *Испытательная лаборатория*, прошедшая *аккредитацию*.

**16.5 критерии аккредитации (лабораторий):** Совокупность *требований*, используемых *органом по аккредитации*, которым должна удовлетворять *испытательная лаборатория*, для того чтобы быть аккредитованной.

**16.6 аттестация лаборатории:** Проверка *испытательной лаборатории* с целью определения ее соответствия установленным *критериям аккредитации лабораторий*.

**16.7 эксперт по аттестации лаборатории:** Лицо, которое осуществляет все или некоторые функции, относящиеся к *аттестации лабораторий*.

16.1 de Akkreditierung (eines Prüflaboratoriums)  
es acreditación (de un laboratorio)  
it accreditamento (di un laboratorio)  
nl (laboratorium)accreditiatie  
sv ackreditering (av provningslaboratorium)

16.2 de Akkreditierungssystem (für Prüflaboratorien)  
es sistema de acreditación (de laboratorios)  
it sistema di accreditamento (di laboratori)  
nl (laboratorium)accreditiatiesysteem  
sv system för ackreditering (av laboratorier)

16.3 de Akkreditierungsstelle (für Prüflaboratorien)  
es organismo de acreditación (de laboratorios)  
it organismo di accreditamento (di laboratori)  
nl (laboratorium)accreditiatie-instelling  
sv ackrediteringsorgan (för laboratorier)

16.4 de akkreditiertes Prüflaboratorium  
es laboratorio acreditado  
it laboratorio accreditato  
nl geaccrediteerd laboratorium  
sv ackrediterat provningslaboratorium

16.5 de Akkreditierungskriterien (für Prüflaboratorien)  
es criterios para la acreditación (de un laboratorio)  
it criteri di accreditamento (di un laboratorio)  
nl (laboratorium)accreditiatiecriteria  
sv villkor för ackreditering (av provningslaboratorium)

16.6 de Begutachtung von Prüflaboratorien  
es evaluación de un laboratorio  
it valutazione di un laboratorio  
nl beoordeling van een laboratorium  
sv bedömning av provningslaboratorium

16.7 de Begutachter von Prüflaboratorien  
es evaluador de laboratorio  
it ispettore di valutazione di laboratori  
nl beoordelaar van een laboratorium  
sv bedömare av provningslaboratorium

**16.8 accredited laboratory test report:** *Test report* that includes a statement by the *testing laboratory* that it is accredited for the *test* reported and that the *test* has been performed in accordance with the conditions prescribed by the *accreditation body*.

**16.8 rapport d'essai de laboratoire accrédité:** *Rapport d'essai* comprenant une déclaration du *laboratoire d'essais* indiquant qu'il est accrédité pour l'*essai* visé et que l'*essai* a été effectué conformément aux conditions prescrites par l'*organisme d'accréditation*.

**16.9 approved signatory (of an accredited laboratory):** Person who is recognized by an *accreditation body* as competent to sign *accredited laboratory test reports*.

**16.9 signataire approuvé (d'un laboratoire accrédité):** Personne reconnue par un *organisme d'accréditation* comme ayant la compétence pour signer des *rapports d'essais de laboratoire accrédité*.

IECNORM.COM: Click to view the full PDF of ISO/IEC Guide 2:1991

**16.8** протокол испытаний аккредитованной лаборатории: *Протокол испытаний*, который включает в себя заявление *испытательной лаборатории* о том, что она является аккредитованной для проведения упомянутого *испытания* и что *испытание* было проведено в соответствии с условиями, установленными *органом по аккредитации*.

**16.9** лицо с правом подписи (от имени аккредитованной лаборатории): Лицо, признаваемое *органом по аккредитации* компетентным, чтобы подписывать *протоколы испытаний аккредитованной лаборатории*.

**16.8** de Prüfbericht eines akkreditierten Prüflaboratoriums  
es informe de ensayo de un laboratorio acreditado  
it rapporto di prova di un laboratorio accreditato  
nl beproevingsverslag van een geaccrediteerd  
sv provningsrapport från ett ackrediterat provningslaboratorium

**16.9** de Zeichnungsberechtigter (eines akkreditierten Prüflaboratoriums)  
es firmante autorizado (de un laboratorio acreditado)  
it firmatario riconosciuto (di un laboratorio accreditato)  
nl gemachtigd ondertekenaar (van een geaccrediteerd laboratorium)  
sv behörig undertecknare (vid ett ackrediterat provningslaboratorium)

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of ISO/IEC GUIDE 2:1991

# en

## A

access to a certification system 14.10  
 accreditation 13.7  
 accreditation of testing laboratories 16  
 accredited laboratory 16.4  
 accredited laboratory test report 16.8  
 acknowledged rule of technology 1.5  
 additional element 8.2  
 amendment 9.6  
 applicant (for certification) 14.6  
 application of an international standard 10.2.1, 10.2.2  
 application of a normative document 10.2  
 approval 15.9  
 approved signatory (of an accredited laboratory) 16.9  
 assurance of conformity 13.5  
 authority 4.5

## B

basic standard 5.1  
 bilateral arrangement 15.3  
 bilaterally harmonized standards 6.7  
 body(1) 4.1  
 body(2) (of a normative document) 8.1  
 branch standard (3.2)

## C

certificate of conformity 14.8  
 certification 13.5.2  
 certification body 14.3  
 certification scheme 14.2  
 certification system 14.1  
 code of practice 3.4  
 company standard (3.2)  
 comparable standards 6.9  
 compatibility 2.2  
 conformity 13.1  
 conformity surveillance 13.3.4  
 conformity testing 13.3.2  
 consensus 1.7  
 correction 9.5

## D

dated reference (to standards) 11.2.1  
 deemed-to-satisfy provision 7.6  
 descriptive provision 7.7  
 dimensional interchangeability (2.3)  
 direct application of an international standard 10.2.1  
 draft standard 9.2

## E

enforcement authority 4.5.2  
 environmental protection (deprecated) 2.7  
 equal treatment 15.6  
 evaluation for conformity 13.3

exclusive reference (to standards) 11.3.1  
 exclusive requirement 7.5.1

## F

field of standardization 1.3  
 first party (13.2)  
 fitness for purpose 2.1  
 functional interchangeability (2.3)

## G

general reference (to standards) 11.2.3

## H

harmonized standards 6.1

## I

identical standards 6.3  
 indicative reference (to standards) 11.3.2  
 indirect application of an international standard 10.2.2  
 inspection 13.3.1  
 inspection body (for certification) 14.4  
 interchangeability 2.3  
 interface standard 5.7  
 interlaboratory test comparisons 12.5  
 international standard 3.2.1  
 international standardization 1.6.1  
 international standardizing organization 4.3.2  
 international standards organization 4.4.3  
 internationally harmonized standards 6.4  
 instruction 7.3

## L

laboratory accreditation 16.1  
 laboratory accreditation body 16.3  
 laboratory accreditation criteria 16.5  
 laboratory accreditation system 16.2  
 laboratory assessment 16.6  
 laboratory assessor 16.7  
 laboratory proficiency testing 12.6  
 level of standardization 1.6  
 licence (for certification) 14.5  
 licensee (for certification) 14.7

## M

mandatory requirement (deprecated) 7.5.1  
 mandatory standard 11.4  
 mark of conformity (for certification) 14.9  
 member of a certification system 14.12  
 multilateral arrangement 15.4  
 multilaterally harmonized standards 6.6

## N

national standard 3.2.3  
 national standardization 1.6.3

national standards body 4.4.1  
 national and equal treatment 15.8  
 national treatment 15.7  
 new edition 9.9  
 normative document 3.1

**O**

optional requirement 7.5.2  
 organization 4.2

**P**

participant in a certification system 14.11  
 performance provision 7.8  
 period of validity 9.3  
 process standard 5.5  
 product, process or service (1.2)  
 product protection 2.7  
 product standard 5.4  
 proficiency testing (laboratory) 12.6  
 protection of the environment 2.6  
 provincial standard 3.2.4  
 provincial standardization 1.6.4  
 provision 7.1

**R**

reciprocity 13.5  
 recognition arrangement 15.1  
 recommendation 7.4  
 reference to standards (in regulations) 11.1  
 regional standard 3.2.2  
 regional standardization 1.6.2  
 regional standardizing organization 4.3.1  
 regional standards organization 4.4.2  
 regionally harmonized standards 6.5  
 registration 13.6  
 regulation 3.5  
 regulatory authority 4.5.1  
 reprint 9.8  
 requirement 7.5  
 review 9.4  
 revision 9.7

**S**

safety 2.5  
 second party (13.2)  
 self-certification (deprecated) 13.3  
 service standard 5.6  
 standard 3.2  
 standard on data to be provided 5.8  
 standardization 1.1  
 standardizing body 4.3  
 standards body 4.4  
 standards programme 9.1  
 standards project 9.1.1  
 state of the art 1.4  
 statement 7.2  
 subject of standardization 1.2  
 supplier's declaration 13.5.1

**T**

taking over an international standard 10.1  
 technical regulation 3.5.1  
 technical specification 3.3  
 terminology standard 5.2  
 test 12.1  
 testing 12.1.1  
 test method 12.2  
 test report 12.3  
 testing laboratory 12.4  
 testing standard 5.3  
 third party 13.2  
 type approval 15.9.1  
 type evaluation 13.3.3

**U**

undated reference (to standards) 11.2.2  
 unified standards 6.2  
 unilateral arrangement 15.2  
 unilaterally aligned standard 6.8

**V**

variety control 2.4  
 verification of conformity 13.4

fr

## A

accès à un système de certification 14.10  
 accréditation 13.7  
 accréditation (d'un laboratoire) 16.1  
 amendement 9.6  
 application directe d'une norme internationale 10.2.1  
 application d'un document normatif 10.2  
 application indirecte d'une norme internationale 10.2.2  
 aptitude à l'emploi 2.1  
 arrangement bilatéral 15.3  
 arrangement de reconnaissance 15.1  
 arrangement multilatéral 15.4  
 arrangement unilatéral 15.2  
 assurance de conformité 13.5  
 auditeur de laboratoire 16.7  
 autorité 4.5  
 autorité chargée de l'application 4.5.2  
 autorité réglementaire 4.5.1

## C

certificat de conformité 14.8  
 certification 13.5.2  
 code de bonne pratique 3.4  
 compatibilité 2.2  
 conformité 13.1  
 consensus 1.7  
 contrôle 13.3.1  
 corps (d'un document normatif) 8.1  
 correction 9.5  
 critères d'accréditation (d'un laboratoire) 16.5

## D

déclaration du fournisseur 13.5.1  
 demandeur (en matière de certification) 14.6  
 disposition 7.1  
 disposition de performance 7.8  
 disposition descriptive 7.7  
 disposition réputée satisfaire à 7.6  
 document normatif 3.1  
 domaine de normalisation 1.3

## E

élément complémentaire 8.2  
 énoncé 7.2  
 enregistrement 13.6  
 essai 12.1  
 essai d'aptitude (d'un laboratoire) 12.6  
 essai de conformité 13.3.2  
 essais interlaboratoires 12.5  
 état de la technique («état de l'art») 1.4  
 évaluation de la conformité 13.3  
 évaluation de type 13.3.3  
 évaluation d'un laboratoire 16.6  
 exigence 7.5

exigence nécessaire 7.5.1  
 exigence optionnelle 7.5.2

## G

gestion de la diversité 2.4

## H

homologation 15.9  
 homologation de type 15.9.1

## I

instruction 7.3  
 interchangeabilité 2.3

## L

laboratoire accrédité 16.4  
 laboratoire d'essais 12.4  
 licence (en matière de certification) 14.5  
 licencié (en matière de certification) 14.7  
 limitation de la variété 2.4

## M

marque de conformité (en matière de certification) 14.9  
 membre d'un système de certification 14.12  
 méthode d'essai 12.2

## N

niveau de normalisation 1.6  
 normalisation 1.1  
 normalisation internationale 1.6.1  
 normalisation nationale 1.6.3  
 normalisation régionale 1.6.2  
 normalisation territoriale 1.6.4  
 norme 3.2  
 norme alignée unilatéralement 6.8  
 norme de base 5.1  
 norme d'essai 5.3  
 norme de processus 5.5  
 norme de produit 5.4  
 norme de service 5.6  
 norme de terminologie 5.2  
 norme d'interface 5.7  
 norme internationale 3.2.1  
 norme nationale 3.2.3  
 norme obligatoire 11.4  
 norme régionale 3.2.2  
 norme sur les données à fournir 5.8  
 norme territoriale 3.2.4  
 normes comparables 6.9  
 normes harmonisées 6.1  
 normes harmonisées au niveau international 6.4  
 normes harmonisées au niveau régional 6.5  
 normes harmonisées bilatéralement 6.7  
 normes harmonisées multilatéralement 6.6

normes identiques 6.3  
normes unifiées 6.2  
nouvelle édition 9.9

## O

organisation 4.2  
organisation internationale à activités normatives 4.3.2  
organisation internationale de normalisation 4.4.3  
organisation régionale à activités normatives 4.3.1  
organisation régionale de normalisation 4.4.2  
organisme 4.1  
organisme à activités normatives 4.3  
organisme d'accréditation (de laboratoires) 16.3  
organisme de certification 14.3  
organisme de contrôle (en matière de certification) 14.4  
organisme de normalisation 4.4  
organisme national de normalisation 4.4.1

## P

participant à un système de certification 14.11  
période de validité 9.3  
prénorme 3.2a)  
programme de normalisation 9.1  
projet de normalisation 9.1.1  
projet de norme 9.2  
protection de l'environnement 2.6  
protection d'un produit 2.7

## R

rapport d'essai 12.3  
rapport d'essai de laboratoire accrédité 16.8  
réciprocité 15.5  
recommandation 7.4

réexamen 9.4  
référence aux normes (dans la réglementation) 11.1  
référence datée (aux normes) 11.2.1  
référence exclusive (aux normes) 11.3.1  
référence générale (aux normes) 11.2.3  
référence indicative (aux normes) 11.3.2  
référence non datée (aux normes) 11.2.2  
règlement 3.5  
règlement technique 3.5.1  
règle technique reconnue («règle de l'art») 1.5  
réimpression 9.8  
reprise d'une norme internationale 10.1  
révision 9.7

## S

sécurité 2.5  
signataire approuvé (d'un laboratoire accrédité) 16.9  
spécification technique 3.3  
sujet de normalisation 1.2  
surveillance de la conformité 13.3.4  
système d'accréditation (de laboratoires) 16.2  
système de certification 14.1  
système particulier de certification 14.2

## T

tierce partie 13.2  
traitement égal 15.6  
traitement national 15.7  
traitement national et égal 15.8

## V

vérification de la conformité 13.4

ru

## А

административно-территориальная стандартизация 1.6.4  
административно-территориальный стандарт 3.2.4  
аккредитация 13.7  
аккредитация (лабораторий) 16.1  
аккредитованная лаборатория 16.4  
альтернативное требование 7.5.2  
аттестация лаборатории 16.6

## Б

безопасность 2.5

## В

взаимность 15.5  
взаимозаменяемость 2.3  
вторая сторона (13.2)

## Г

гармонизированные стандарты 6.1

## Д

двустороннее соглашение 15.3  
документ технических условий 3.3  
дополнительный элемент 8.2  
доступ к системе сертификации 14.10

## З

защита продукции 2.7  
заявление поставщика о соответствии 13.5.1  
знак соответствия (в области сертификации) 14.9

## И

идентичные стандарты 6.3  
изменение 9.6  
индикативная ссылка (на стандарты) 11.3.2  
инструкция 7.3  
исполнительный орган по регламентам 4.5.2  
испытание 12.1  
испытания на соответствие 13.3.2  
испытания (процесс) 12.1.1  
испытательная лаборатория 12.4

## К

консенсус 1.7  
контролирующий орган (в области сертификации) 14.4  
контроль 13.3.1  
косвенное применение международного стандарта 10.2.2  
критерии аккредитации (лабораторий) 16.5

## Л

лицензиат 14.7  
лицензия 14.5  
лицо с правом подписи (от имени аккредитованной лаборатории) 16.9

## М

международная организация, занимающаяся стандартизацией 4.3.2  
международная организация по стандартизации 4.4.3  
международная стандартизация 1.6.1  
международный стандарт 3.2.1  
межлабораторные сравнительные испытания 12.5  
метод испытания 12.2  
методическое положение 7.6  
многостороннее соглашение 15.4

## Н

надзор за соответствием 13.3.4  
национальная стандартизация 1.6.3  
национальный орган по стандартизации 4.4.1  
национальный режим (для продукции других стран) 15.7  
национальный режим равного благоприятствования 15.8  
национальный стандарт 3.2.3  
неидентифицирующий стандарт 5.8  
новое издание 9.9  
нормативный документ 3.1

## О

обеспечение соответствия 13.5  
обладатель свидетельства (в области сертификации) 14.7  
область стандартизации 1.3  
общая ссылка (на стандарты) 11.2.3  
объект стандартизации 1.2  
обязательная ссылка (на стандарты) 11.3.1  
обязательное требование 7.5.1  
обязательный стандарт 11.4  
одностороннее соглашение 15.2  
односторонне согласованный стандарт 6.8  
описательное положение 7.7  
орган 4.1  
орган власти 4.5  
орган, занимающийся стандартизацией 4.3  
орган по аккредитации (лабораторий) 16.3  
орган по сертификации 14.3  
орган по стандартизации 4.4  
организация 4.2  
основная часть (нормативного документа) 8.1  
основополагающий стандарт 5.1  
отношения на основе взаимности 15.5  
охрана окружающей среды 2.6  
оценивание (продукции) по образцу 13.3.3  
оценивание соответствия 13.3  
оценивание соответствия испытанием 13.3.2  
оценка соответствия 13.3

## П

переиздание 9.8  
пересмотр 9.7  
положение (нормативного документа) 7.1  
положение, направленное на достижение соответствия 7.6  
поправка 9.5